

Preposiciones atestiguadas en las Olímpicas de Píndaro

POR

M.^a ANGELES MARTINEZ VALLADARES

INTRODUCCIÓN

Es nuestro propósito intentar describir la estructura de las preposiciones propias (*echte Präpositionen*) en las Olímpicas de Píndaro.

Tradicionalmente el campo preposicional ha sido objeto de una lamentable discriminación. Con anterioridad, en otros lugares (1), nos hemos referido al hecho de que los tratadistas de Sintaxis [Schwyzer (2), Kühner (3), Humbert (4)] operan, en el capítulo que dedican a las preposiciones, sobre datos insuficientes. Figuran en dichos manuales con igual relieve usos comunes de una preposición y usos raros o excepcionales. Basándose en hechos de traducción interlingual, criterio a todas luces peligroso, postulan varios «sentidos» para cada una de ellas. La polisemia es aceptada «a priori».

Frente a esto aplicaremos los métodos de la Lingüística Estructural al estudio de las preposiciones propias que aparecen en las Olímpicas de Píndaro. Se trata, pues, de un estudio sincrónico. Hemos de ir estableciendo las distribuciones de cada preposición; las subclases de palabras

(1) «Estructura de las preposiciones ἐκ / ἀπό, εἰς / πρὸς en la Literatura arcaica y clásica». *Emerita* 38, 1970, págs. 35 y ss.

«Estudios sobre la estructura del sistema de las preposiciones en Tucídides», tesis doctoral inédita, Madrid, 1972.

«Metodología y resultados de un estudio de las preposiciones en Tucídides». *Revista Española de Lingüística* 3, Madrid, 1973.

«Notas sobre el valor semántico de las preposiciones griegas». *Durius* 4, 1976.

(2) *Griechische Grammatik II*, Munich, Beck, 1950.

(3) *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache II*, Hannover, 1954.

(4) *Syntaxe grecque*, Paris, Klincksieck, 1954².



(SCP) que integran cada una de ellas; las transformaciones, oposiciones y neutralizaciones para, al final, delimitar su valor semántico.

Nuestro método consiste en, por medio de criterios formales, tratar de establecer todas las distribuciones de una preposición determinada, ver en qué medida se oponen a otra u otras pertenecientes a diversas preposiciones, estudiar los hechos de neutralización (en caso de que se produzcan), si representan usos centrales o marginales, así como cuál es la circunstancia que en ellas indica el grupo preposicional.

En principio, no sabemos si el significado de la preposición es único o si, por el contrario, vamos a encontrarnos con hechos de «multifuncionalidad». El análisis exhaustivo y detenido del material nos dará la solución.

Creemos que un estudio de las preposiciones sobre una recolección exhaustiva de datos es imprescindible. Si bien W. J. Slater en su *Lexicon to Pindar* recoge estas formas, hemos preferido proceder a la lectura directa de los versos pindáricos. Seguimos la edición de C. M. Bowra (6).

A través de la Sintaxis de Schwyzer (anteriormente citada, pág. 499) tenemos noticia de la existencia de un estudio de J. Zycha (7) sobre la preposición *περί* en la obra de varios autores (entre ellos Píndaro). No hemos tenido acceso a su lectura.

También M. Rico (8) menciona la citada obra de J. Zycha.

La edición de las *Olimpicas* de M. F. Galiano (9) la hemos consultado repetidas veces.

Nos referíamos con anterioridad al hecho de que nuestro estudio es estrictamente sincrónico (las alusiones a la obra de otros autores son exclusivamente orientativas). Como se sabe, una afirmación válida desde un punto de vista sincrónico, puede no serlo si se la considera diacrónicamente. Tal ocurre con *χάρις* o *δίκη* que sincrónicamente son preposiciones (impropias), pero diacrónicamente formas nominales flexionadas (cfr. Meillet, A.-Vendryes, J.) (10). En casos de contradicción entre sincronía y diacronía no hemos reparado para nada en estos últimos.

Serán objeto de nuestro estudio las *preposiciones propias*, de ahí la parcialidad del trabajo. Aunque no lo consideramos necesario, insistire-

(5) W. J. SLATER, *Lexicon to Pindar*, Berlín, 1969.

(6) C. M. BOWRA, *Pindari Carmina*, Oxford, 1968.

(7) J. ZYCHA, *Zum Gebrauche von περί (bei Homer, Hesiod, Pindar, Herodot und den Tragikern)*. Progr. des Communal-Real-und Obergymn. im 2. Bezirk, Wien, 1886.

(8) M. RICO, *Ensayo de bibliografía pindárica*, Instituto «Antonio de Nebrija», Anejos de Emérita XXIV, Madrid, 1969, pág. 266.

(9) M. F. GALIANO, *Pindaro. Olimpicas*, tomos I, II, Instituto «Antonio de Nebrija», Madrid, 1944.

(10) A. MEILLET-J. VENDRYES, *Grammaire Comparée des Langues Classiques*, Paris, 1948², pág. 522.

mos en que estas preposiciones son las que poseen la capacidad de funcionar como preverbios. No vamos a dejar de lado los *usos adverbiales*. M. F. Galiano, en *Olimpicas*, tomo I, pág. 49, dice: «no suelen usarse como adverbios, pero cfr. ἐν en VII 5, XIII 23, y ὑπερ en I 57».

Recogeremos los *usos adverbiales* y las *tmesis*.

Está en nuestra intención huir de los graves defectos de que adolecen los capítulos dedicados a las preposiciones: recoger unos cuantos ejemplos que vayan bien con las definiciones dadas, y pretender demostrar con ellos la veracidad de esos asertos. Nuestro método es justamente el inverso: ir de los hechos a la formulación de conclusiones.

Una vez recopilado el material, lo hemos clasificado por preposiciones. Para establecer las distribuciones nos hemos basado en *hechos gramaticales*, como son la atención al caso o casos con los que la preposición se construye, y la consideración de las diversas SOP que las integran. Tratándose de frases verbales hemos tenido en cuenta la SCP del sujeto, verbo y régimen preposicional.

Junto a las frases verbales aparecen transformaciones diversas: participiales, nominales, articulares, articular-nominales y adjetivales. Por medio de la consideración de las transformaciones la estructura de la lengua se nos muestra con mayor claridad, al igual que las relaciones existentes entre las diversas SCP. Ocurre a veces que junto a un nombre de acción (derivado transformacionalmente de un verbo determinado) no está atestiguado tal verbo, o a la inversa. De igual forma, las transformaciones participiales, que se incluyen en una misma distribución, no lo son de verbos atestiguados en forma personal, sino de otros, pertenecientes, en todo caso, a la misma categoría.

El estudio exhaustivo de las distribuciones, en que aparecen las preposiciones propias en las *Olimpicas*, nos ha evidenciado el hecho de que el sistema de las preposiciones está estructurado a base de una serie de SCP susceptibles de delimitación. En cada una de las distribuciones, que veremos a lo largo de la exposición, tendremos ocasión de conocer la naturaleza de las mencionadas SCP.

Hemos agrupado la totalidad de las distribuciones bajo tres epígrafes:

- I. En él se incluyen las que indican circunstancia de *lugar*.
- II. La circunstancia es *figurada* o *nocional*.
- III. Circunstancia de *tiempo*.

El criterio para clasificar dentro de cada uno de los tres epígrafes a un determinado sintagma lo proporciona, generalmente, la SCP del régimen preposicional. Afirmamos esto movidos por el hecho de que, en

ocasiones, la naturaleza verbal no constituye rasgo relevante. No faltan, sin embargo, construcciones en las que es precisamente la naturaleza verbal la que proporciona al sintagma su semántica especial.

No todas las preposiciones aparecen provistas de valor local, figurado y temporal.

Respecto a la frecuencia, hemos de hacer notar que junto a distribuciones cuyo índice de frecuencia es alto, otras pueden calificarse de «marginales» por el escaso número de ejemplos que las integran.

El valor semántico de una preposición se delimita, además de a base de la atención a las distribuciones en las que aparece, por la consideración de sus «oposiciones» y «neutralizaciones». Sobre «neutralizaciones», ver M. S. Ruipérez (11). Sobre «oposiciones», ver F. R. Adrados (12).

Sabemos que dos categorías sintácticas están en oposición cuando sustituyendo una por otra (conmutación) dentro de un enunciado, cambia el sentido de éste pero sigue habiendo sentido. Para que dos categorías estén en oposición tiene que haber una base de comparación («Vergleichungsgrundlage»), un parámetro de oposición. La oposición se da solamente a nivel de paradigma, no a nivel de sintagma. Las oposiciones de un término a varios sólo pueden ser concebidas desde un punto de vista abstracto. Las verdaderas oposiciones tienen lugar dentro de una determinada distribución.

Un tipo de oposición denominada «equipolente» por M. S. Ruipérez y «exclusiva» por F. R. Adrados, se establece entre dos términos positivos que no admiten neutralización, por ejemplo: *πρός* + Acusativo/*παρά* + Acusativo; *ἐς* + Acusativo/*πατά* + Acusativo.

Las oposiciones de «intersección» son aquellas que poseen una zona neutra, siendo ambos términos positivos: *ἐς* + Acusativo/*πρός* + Acusativo; *ἀνά* + Dativo/*ἐπί* + Dativo.

Las preposiciones que indican dirección «hacia», tales como: *ἐς*, *πρός*, *ἐπί* + Acusativo, se opondrán con carácter «equipolente» a las que denotan alejamiento, separación «de», como: *ἐκ*, *ἀπό*, *παρά* + Genitivo. Frente a *ἐν* = «en», surgen especificaciones: *ἐπί* «sobre», *ὑπέρ* «encima» de», *πρό* «delante de».

En el terreno figurado las oposiciones resultan más problemáticas, y se corre el riesgo de atender demasiado a las traducciones a nuestra lengua. En la circunstancia de tiempo aparece la oposición con mayor claridad.

(11) M. S. RUIPÉREZ, *Estructura del sistema de tiempos y aspectos del verbo griego antiguo*, Salamanca, 1954, pág. 26.

(12) F. R. ADRADOS, *Lingüística Estructural*, Madrid, 1969, pág. 499.

No pretendemos a lo largo de nuestra exposición teorizar sobre las oposiciones posibles de una preposición determinada: ἐν + Dativo, por ejemplo, con otras preposiciones construidas también con Dativo, precisando a verbos de estado o acción. Nos vamos a limitar a detectar frases en las que ἐν + Dativo esté atestiguada en oposición a alguna otra preposición también con Dativo:

ἐν + Dativo de objeto/παρά + nombre de persona en Dativo

VI 9 ἀκίνδουνοι δ' ἀρεταὶ
οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυοῖ κοίλαις
τίμαι

«a la virtud sin peligros no se concede importancia ni *entre* los hombres ni *en* las cóncavas naves».

Los hechos de «neutralización» (suspensión de una oposición) no resultan en la obra pindárica fáciles de establecer.

Mediante el estudio de las diversas distribuciones vamos obteniendo una o varias «acepciones» de cada preposición. Es nuestro propósito llegar lo más lejos posible en cuanto a la captación del *significado fundamental* de cada preposición (en caso de que esa *significación única* exista). En caso de que no sea así, pretendemos llegar a las acepciones más generales de cada preposición hasta un punto en que no se pueda reducir más. Nuestro método pretende ascender de un número determinado de enunciados (las diversas acepciones que nos proporcionan cada una de las distribuciones) hacia unos valores semánticos irreductibles entre sí, por medio de un proceso de abstracción creciente. Para conseguir este objetivo no podemos utilizar como criterio las traducciones a nuestra lengua de las preposiciones griegas, sino que hemos de tener únicamente en cuenta la presencia de tales o cuales SCP.

Al estudiar las *Olimpicas* hemos podido constatar una vez más (con anterioridad nos habíamos ocupado, en nuestra tesis doctoral, del sistema de las preposiciones en Tucídides), que en la base de las diversas «acepciones» de cada preposición es posible percibir una *noción básica común*.

Podría parecer que la *noción básica*, al construirse una preposición con varios casos, necesariamente ha de resultar difícil de percibir. La realidad es que se percibe, si bien algo más difuminada que en las preposiciones que solamente rigen un caso.

Estamos en la línea de varios lingüistas que postulan un *significado único* para cada preposición.

Destacaremos, entre ellos, a: V. Brondal (13), B. Pottier (14), L. Rubio (15), L. López (16), R. Trujillo (17).

Respecto a los índices de frecuencia hemos de hacer notar la diferencia entre que un significado o función esté en distribuciones y oposiciones minoritarias o que aparezca en el sector mayoritario. La frecuencia máxima suele coincidir con las distribuciones más amplias, con las oposiciones más sistemáticas y regulares. Una descripción sintáctica, que no se basa en criterios estadísticos, en forma alguna podrá ofrecer interpretaciones exactas de los hechos.

Es sabido que las *preposiciones propias* son 18. De ellas, dos: ἀντί y διά, no están atestiguadas en las *Olimpicas*. Διά aparece una sola vez y en *tmesis*:

VII 75 διὰ γαίαν τρίχα δασσάμενοι πατρῶϊαν

«repartiéndose en tres partes la tierra paterna».

Nuestra exposición se va a dividir en tres partes. La primera de ellas estará dedicada a las preposiciones que se construyen *con un caso*, siguiendo orden alfabético. Son éstas: ἀπό + Genitivo; ἐκ + Genitivo; ἐν + Dativo; ἐς + Acusativo; πρό + Genitivo; σύν + Dativo.

Continuaremos con aquellas cuyo *régimen es doble*: ἀνά + Dativo y Acusativo; κατά + Acusativo y Genitivo; ὑπέρ + Acusativo y Genitivo; πρὸς + Acusativo y Genitivo, y ὑπό + Genitivo y Dativo.

Finalizaremos con las preposiciones de estructura más compleja, aquellas que se construyen *con tres casos*: Genitivo, Dativo y Acusativo. Son: ἀμφί, ἐπί, μετά, παρά, περί.

Para no alargar excesivamente la exposición nos limitaremos a presentar de cada distribución 2 ejemplos significativos y el resto lo recogemos a continuación, citando número de la *Olimpica* y número de verso.

ἀπό + Genitivo

La preposición ἀπό se construye con un solo caso: Genitivo.

En las *Olimpicas* está atestiguada integrando diversas distribuciones. Sus valores son: locales, figurados y temporales.

(13) V. BRONDAL, *Theorie des prepositions*, Copenhague, 1950, pág. 25.

(14) B. POTTIER, *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*, Paris, 1966, 4.^a ed. Ediciones Hispanoamericanas, pág. 95.

(15) L. RUBIO, *Introducción a la Sintaxis estructural del Latín*, vol. I, Casos y preposiciones, Barcelona, Ariel, 1966, pág. 172.

(16) L. LÓPEZ, *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1970, pág. 129.

(17) R. TRUJILLO, *Notas para un estudio de las preposiciones españolas*, Bogotá, 1971, pág. 30.

Volvemos a insistir en la necesidad de ofrecer (para no alargar excesivamente la exposición) solamente dos ejemplos de cada una de las distribuciones, y a continuación citar los versos en que están documentados los grupos preposicionales con valor similar a los paradigmas. Este modo de proceder lo seguiremos en la presentación de distribuciones de todas las preposiciones (se construyan con un caso) dos o tres).

Las distribuciones en las que *ἀπό* indica circunstancia *local* (agrupadas bajo el epígrafe I) son las siguientes:

*Ia*₁ *Sujeto de persona o asimilado + verbo de movimiento + ἀπό nombre de lugar (de, desde)*

III 9 Πίσα ... τὰς ἀπο

θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους αἰοδαί,

«Pisa ... de donde salen los cantos concedidos por los dioses para extenderse entre las gentes».

XIII 87 σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων

88 αἰθέρος ψυχρῶν ἀπό κόλπων ἐρήμου

τοξόταν βάλλων γυναικείον στρατὸν

«(Belerofonte) con él (Pegaso) lanzando los tiros de su arco al femenino ejército de las Amazonas desde los helados senos del desierto éter».

Ejemplo similar: III 13.

Frecuencia: 3 ejemplos

III 27 ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν

καὶ πολυγνάμπτων μυκῶν,

«viniendo de las gargantas de Arcadia y los rincones sinuosos».

VI 99 οἶκοθεν οἶκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισόμενον

«yendo de una casa a otra desde los muros de Estinfalo».

Frecuencia: 2 ejemplos

Transformaciones nominales

Nombre de acción + ἀπό + nombre de lugar

VII 32 τῷ μὲν πλόον

33 εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς

εὐδὺν ἐς ἀμφιδάλασσον νομόν

«le dijo que se hiciera a la vela directamente desde la acantilada punta de Lerna hacia la tierra que los mares ciñen».

Frecuencia: 1 ejemplo

Nombre de persona + ἀπό + nombre de lugar

(oriundo de)

IX 57 Ὀλύμπιος ἀγεμῶν
 θυγάτρ' ἀπό γὰς Ἐπει-
 ῶν Ὀπόεντος ἀναρπάσας,

«el Señor olímpico, raptando a la hija de Opunte oriundo del país de los Epeos...».

X 67 ἔφερε τέλος
 69 ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
 70 ἀπό Μαντινέας Σάμος ὠλιροδίου

«obtuvo el premio en la carrera de cuadrigas Samos, hijo de Halirocio, de Mantinea».

Frecuencia: 2 ejemplos

Presentado el material se impone su análisis. Los elementos formales que integran la distribución son los siguientes:

- Sujeto: nombre de persona o asimilado (sin ser propiamente personal está personificado).*
- Verbo: hemos visto que los verbos atestiguados en esta distribución se pueden clasificar dentro de la categoría de «movimiento», bien transitivos o intransitivos.*
- Régimen: en calidad de regímenes de la preposición ἀπό están atestiguados nombres de lugar u objeto localizado.*

En cuanto a la circunstancia indicada por el sintagma ἀπό + Genitivo de lugar, es la de que alguien se aleja «de» un lugar determinado. Dicho en otros términos, posee claro valor «separativo».

La frecuencia es de 8 ejemplos.

Oposición «equipolente» ἀπό/ἐς

VII 32 τῷ μὲν πλόον

33 εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιδάλασσον νομόν

«le dijo que se hiciera a la vela directamente desde la acantilada punta de Lerna hacia la tierra que los mares ciñen».

Ia₂ Sujeto de persona + verbo de acción + ἀπό + objeto localizado (de)

I 18 ἀλλὰ Δωρίαν ἀπό φόρμιγγα πασσάλου
 λάμβαν'

«mas de su clavo tu pequeña lira doria descuelga».

Frecuencia: 1 ejemplo

Ia₃ Expresión adverbial de origen + ἀπό + objeto localizado (de)

II 72 ἀνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει

73 τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων,

«brillan flores de oro, las unas de la tierra, de árboles magníficos».

Frecuencia: 1 ejemplo

El régimen preposicional es ahora un objeto localizado. Ello no es obstáculo para que el valor semántico de ἀπό continúe siendo «de». Solamente dos ejemplos documentados.

El total de frases en las que ἀπό indica lugar es de 10.

/ acción

*IIa Sujeto de persona + verbo de-movimiento + ἀπό abstracto, n. de acción
(de)*

I 13 δρέπων μὲν κορυφᾶς ἀρετᾶν ἀπο πασᾶν

«recogiendo de todas las virtudes la flor».

V 15 ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φῶς τόνδε δᾶμον ἀστῶν

«llevando a las gentes de la miseria a la luz».

Ejemplos similares

II 69, VIII 76

Frecuencia: 4 ejemplos

La diferencia entre Ia y IIa estriba, en parte, en la naturaleza verbal, pero, fundamentalmente, en la SCP del régimen preposicional: frente a nombres de lugar en Ia tenemos ahora abstractos y un nombre de acción: ἄγων.

No hemos de olvidar que el establecimiento de una nueva distribución viene dado por alguna variación formal en los diversos elementos que la integran. A variación formal corresponde variación en el sentido, generalmente.

En esta distribución ἀπό se traduce «de», pero con sentido figurado.

Frecuencia: 4 ejemplos

Oposición «equipolente» ἀπό + Genitivo/ἐς + Acusativo

V 15 ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φῶς τόνδε δᾶμον ἀστῶν

«llevando a las gentes de la miseria a la luz».

La preposición aparece en anástrofe en I 13 ἀρετᾶν ἀπο πασᾶν.

*IIb Sujeto de persona + verbo de acción + ἀπό + nombre de objeto
(con)*

VI 12 αἶνος ὄν ἐν δίκᾳ

ἀπὸ γλώσσας Ἐδραστος μάντιν Οἰκλεί-

δαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον

«(el elogio) que, en justicia, pronunciara Adrasto, en otro tiempo, con su lengua, referido al hijo aquel de Oicleo, el adivino Anfiarao».

VII 1 Φιάλαν ὡς εἴ τις ἀφνεᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλών

«como cuando alguien coge una copa con su rica mano».

Ejemplo similar: IX 5.

Frecuencia: 2 ejemplos

De nuevo ha variado la SCP del régimen preposicional: nombre de objeto.

Valor semántico: «con». El grupo preposicional indica el «medio» o «instrumento» «con» el cual se lleva a cabo la acción.

Iic Sujeto de persona + verbo de acción + ἀπό + nombre de acción (por, como consecuencia de)

XIII 75 ὡς τ' ἀνά βωμῶ θεᾶς
κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος

«cómo sobre el altar de la diosa se acostó, de noche, por lo que en su oráculo le había dicho aquél (Poliido)».

Ejemplo único. El régimen es un nombre de acción: χρήσιος. Se percibe un matiz «causal» en estrecha relación con la idea de procedencia que está en la base de los valores de ἀπό. No ha de verse en esta afirmación un indicio de apriorismo. Se trata de algo deducido del estudio y análisis de los hechos.

IId Transformación nominal

Nombre de acción + ἀπό + nombre propio de persona (de)

VII 92 μὴ κρύπτε κοινόν
σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος

«no hagas que se oscurezca el común origen de Calianacte».

La preposición va precisando a un nombre de acción especial: σπέρμα y lleva como régimen un nombre de persona (propio). Indica procedencia «mediata».

A propósito de ἐκ nos referiremos a la doctrina tradicional sobre la forma de indicar, el griego, el origen personal. Píndaro emplea una vez ἀπό e, igualmente, otra ἐκ.

VII 22 τὸ μὲν πατρόθεν ἐκ Διὸς εὕχονται

«por parte de su padre se vanoglorian de ser hijos de Zeus».

Para finalizar con los usos figurados, presentamos un *clisé* compuesto por: *preposición + adverbio*.

XIII 59 οἱ δ' ἀπὸ πάντων εἰργόντες

«los otros oponiéndose con todas sus fuerzas».

III ἀπὸ + nombre de persona

(desde, a partir de)

VII 20 ἐθέλησω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου

ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον

«para ellos quiero, desde el comienzo, a partir de Tlepólemo, proclamándolo, corregir la común leyenda».

La naturaleza verbal no constituye rasgo relevante. El régimen de ἀπὸ es un nombre de persona, pero que funciona como una especie de aposición a ἐξ ἀρχᾶς con claro matiz temporal. Indica «desde cuando» tiene lugar una acción.

Tmesis

IX 35 ἀπὸ μοι λόγον

τοῦτον, στόμα, ῥῆψον

Estamos en presencia de diversas «acepciones», que vienen dadas por variaciones de las SCP que integran las distribuciones. Estas acepciones se pueden fácilmente reducir a la noción básica común «de». Creemos que esta preposición española es, en líneas generales, la más apropiada para indicar lo que básicamente significa la griega ἀπὸ.

El valor semántico de ἀπὸ + Genitivo, en las distribuciones en las que indica circunstancia de lugar, es: «de», «desde», «lejos de», esto es, lugar «de donde» alguien se aleja, o «desde donde» se lleva a cabo una acción (esta última acepción es poco frecuente).

Cuando la circunstancia indicada entra en el terreno de lo figurado tenemos: «de» (procedencia figurada), «de», «con» (instrumento a partir del cual, o con el cual se lleva a cabo la acción), «de» (a partir de, como consecuencia de). En dos transformaciones nominales: «de» (descendiente de).

Solamente en una frase el sintagma ἀπὸ + nombre de persona, indica tiempo: «desde», «a partir de» una época determinada.

Tenemos atestiguada una oposición «exclusiva» entre ἀπὸ + Genitivo/ ἔς + Acusativo (los regímenes de ambas son abstractos).

ἐκ + Genitivo

La preposición ἐκ pertenece al tipo más simple, al de las preposicio-

nes que se construyen con un solo caso. Έκ se construye solamente con Genitivo.

Ia₁ Sujeto de persona o asimilado + verbo de movimiento + εκ + nombre de lugar
(de, desde)

VI 47 βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
πετραέσσας ἐλαύων ἴκετ' ἐκ Πυ-
θῶνος

«cuando el rey regresó de Delfos conduciendo su carro».

IX 67 ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι
ἐκ τ' Ἀργεος ἐκ τε Θη-
βῶν

«llegaron a él extranjeros de Argos y de Tebas».

Ejemplos similares: VII 69, XIII 29.

Frecuencia: 4 ejemplos

Transformación participial

VII 29 σκληρᾶς ἐλαίας ἔκτανεν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλ-
θόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας

«a Licimnio con un bastón de duro olivo en Tirinto dió muerte, cuando salía de las habitaciones de Midea».

XIII 60 ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλ-
θόντα

«Glauco que venía desde Licia».

Ejemplo similar: XII 18.

Frecuencia: 3 ejemplos

Transformación nominal

IX 13 ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
κλεινᾶς ἐξ Ὀπώντος

«cuando haces vibrar la forminge en torno a las hazañas de un luchador, oriundo de la gloriosa Opunte».

Ejemplo único.

Ia₂ Sujeto de persona + verbo de acción + εκ + nombre de lugar
(desde)

VII 32 τῷ μὲν ὁ χρυσοκόμας εὐώδεις ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον
εἶπε Λερναίας ἀπ' ἀκτᾶς

«desde su impenetrable templo perfumado le dijo que se hiciera a la vela desde la acantilada punta de Lerna».

Todas las frases que acabamos de analizar responden al esquema:

Sujeto: nombre de persona.

Verbo: movimiento (raro acción).

Régimen: nombre de lugar.

La circunstancia indicada es la de que alguien viene «de» un lugar determinado. Tradicionalmente se ha venido afirmando que la preposición ἐκ, en esta distribución, indica salida «del interior de» un lugar, frente a ἀπό, que denotaría salida «del exterior». Esta afirmación es en cierto modo aceptable, pero solamente «en cierto modo». Hay ejemplos que no son claros ni en las Olímpicas ni en la obra de otros autores, que hemos estudiado exhaustivamente.

El total de ejemplos en que el grupo preposicional indica circunstancia de lugar son 9, incluidas las frases verbales y las transformaciones diversas.

IIa₁ Sujeto + verbo pasivo + ἐκ + nombre de persona o asimilado
(por)

VI 74 μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
τοῖς

«les amenazan las censuras (formuladas) por otros que les envidian».

VIII 30 Δωριεὶ λαῶ ταμειουμέναν ἐξ Αἰακοῦ

«gobernada (provisionalmente) por Eaco para un pueblo dórico (hasta que llegase un pueblo dórico)».

Frecuencia: 2 ejemplos

El grupo preposicional indica «agente» concebido como punto de partida de la acción, es decir, como persona «de la cual» procede la acción.

El ejemplo VIII 30 es interpretado por M. F. Galiano en *Olímpicas*, tomo II, pág. 35, como temporal. En consecuencia traduce: «gobernada por un pueblo dórico “desde” los tiempos de Eaco». Pero si nos fijamos en VII 20, ἀπὸ Τλαπλέμου, sería más lógica y aceptable la interpretación de Farnell, que traduce: «gobernada (provisionalmente) “por” Eaco para un pueblo dórico (hasta que llegase un pueblo dórico)».

IIa₂ Sujeto de persona + verbo: nacer + ἐκ + nombre de persona (femenino)
(de)

X 85 τὰ παρ' εὐκλείῃ Δίρκῃ χρόνῳ μὲν φάνεν

86 ἀλλ' ὅτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
ποδεινὸς ἴκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη

«(cantos) que nacieron tarde a orillas de la venerable Dirce, mas, de esa misma forma, de una mujer sin hijos al padre, que recorre ya el camino opuesto (al de la juventud) nace el hijo deseado».

Frecuencia: 1 ejemplo

*Transformación nominal**Expresión nominal de origen + ἐκ + nombre de divinidad*

VII 22 τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὐ-
χονται'

«por parte de su padre se vanaglorian de ser hijos de Zeus».

Dos frases en total integran la presente distribución. Según la doctrina tradicional la preposición griega ἐκ, al igual que la latina «ex» indican «de dónde» una persona toma origen, es decir, de quién desciende. Asimismo afirman los manuales de Sintaxis que ἐκ denota procedencia «inmediata» frente a ἀπό, «mediata». En Píndaro no hemos podido comprobar este aserto.

IIa₃ Nombre + ἐκ + nombre de certámenes o concursos
(de, en)

VIII 54 εἰ δ' ἐγὼ Μελεσία ἐξ ἀγενείων
κῦδος ἀνέδραμον ὕμνῳ

«si yo me remontara en mi canto a la gloria que obtuvo Melesías en los concursos infantiles».

VIII 57 χάριν
58 τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχας
59 ἐκ παγκρατίου

«obtuvo la gloria en el pancracio, en los concursos de hombres ya formados».

Ejemplo similar: VIII 64.

Frecuencia: 3 ejemplos. Estamos ante una construcción nominal cuyo valor semántico es claramente «de» (aunque al traducir a nuestra lengua utilicemos, a veces, «en»).

IIa₄ Sujeto de persona + verbo de acción + ἐκ + nombre de divinidad
(por obra de)

XI 10 ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως

«el hombre igualmente florece en sabias artes por obra de la divinidad».

Frase única. Valor semántico del sintagma: «por obra de». Idea: origen, procedencia.

IIa₅ Pronombre + ἐκ + pronombre
(más que)

VI 25 κείναι γὰρ ἐξ ἄλλαν ὁδὸν ἀγεμινεῦσαι
ταύταν ἐπίστανται

«ellas más que otras el camino sabrán mostrarnos».

La idea es claramente separativa: «a partir de», de donde: «más que».

III ἐκ + palabra de tiempo, abstracto asimilado, relativo neutro
(desde, desde cuando)

II 38 ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λᾶον μὀρμιος υἱός

«desde que el hijo, guiado por los hados, dio muerte a Layo».

VII 20 ἐδελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλεπόλεμου

Ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον

«para ellos quiero, desde el comienzo, a partir de Tlepólemo, proclamándolo, corregir la común leyenda».

Ejemplos similares: VI 71, IX 76, XIII 66.

Frecuencia: 5 ejemplos

La SCP del verbo y sujeto no son rasgos relevantes. En calidad de regímenes preposicionales tenemos relativos neutros (frecuentes), abstractos asimilados al tiempo (solamente dos).

Oposición ἐκ + abstracto de tiempo/ἀπό + nombre propio de persona.

VII 20 ἐδελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλεπόλεμου

Ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον

Tras la exposición y análisis exhaustivo del material vamos a insistir sobre la semántica de ἐκ.

Cuando el sintagma ἐκ + Genitivo indica lugar su valor semántico es: «de», «desde», «de donde». Frecuencia: 9 ejemplos.

Si el valor es figurado, encontramos acepciones varias: «de», «por» (agente concebido como origen de la acción), «más que» (a partir de), «del linaje de». La frecuencia es también de 9 ejemplos. Alguno de estos valores aparece también en ἀπό + Genitivo, pero hemos de advertir que las coincidencias en nuestras traducciones no han de ser tomadas como coincidencias desde el punto de vista del griego.

Indicando circunstancia de tiempo el valor semántico es: «desde», «desde cuando».

La idea básica común a las diversas acepciones es: «de», «a partir de».

Tenemos documentada la oposición ἐκ + abstracto de tiempo/ἀπό + nombre propio de persona. El matiz que opone a ambas preposiciones es muy tenue, si bien el régimen de ἀπό y el de ἐκ son SCP distintas.

ἐν + Dativo

La preposición ἐν aparece construida en las *Olimpicas*, al igual que

ocurre en la obra de otros poetas y prosistas, con un solo caso: Dativo.

Pese a regir un solo caso, la cifra total de ejemplos que arroja este sintagma es considerablemente elevada. Ello nos demuestra que, en ocasiones, no existe relación directa entre el hecho de que una preposición se construya con un caso o con varios y el número de veces que está atestiguada en una obra literaria determinada. La frecuencia de la preposición *ἐν* es superior a la del resto de las documentadas en las *Olimpicas*.

La preposición *ἐν* en determinadas distribuciones indica circunstancia de lugar. Junto a ellas existen otras indicando noción o tiempo.

Como es habitual en la exposición comenzamos por las distribuciones con valor *local*.

	<i>concreto</i>	<i>estado</i>	<i>acción localizada</i>
<i>Ia</i>	<i>Sujeto de persona</i>	+ <i>verbo de reposo</i>	+ <i>ἐν</i> + <i>nombre de lugar</i>
	<i>abstracto</i>	<i>acción</i>	<i>persona localizada</i>
	(<i>en</i>)		<i>concreto localizado</i>

II 25 ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίοις

«vive en el Olimpo».

VI 26 στεφάνους ἐν Ὀλυμπία

ἐπεὶ δέξαντο

«cuando en Olimpia sus coronas conquistaron».

Ejemplos similares: I 12, I, 20, 1 23, I 94, II 28, II 39, III 23, IV 30, VI 16, VI 23, VI 48, VI 54, VII 49, VII 56, VII 86, IX 59, IX 80, IX 86, IX 88, X 45, XII 3, XIII 6, XIII 38, XIII 42, 43, XIII 61, XIII 92.

Frecuencia: 29 ejemplos

Transformación participial

II 39 ἐν δὲ Πυθῶνι χρηθὲν

παλαίφατον τέλεσσαν

«la profecía, que en Delfos formulara aquel antiguo oráculo, se cumplió».

X 43 ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσα ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν

«y el otro, por su parte, concentrando en Pisa todo el ejército».

Ejemplos similares: VII 81, VII 82.

Frecuencia: 4 ejemplos

Transformación articular-nominal

II 58 τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχῇ

ἀλιτρά κατὰ γᾶς δικάζει τις

«alguien juzga en el otro mundo (bajo tierra) los pecados cometidos donde gobierna Zeus».

VII 83 ὁ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νῦν, τὰ τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
ἔργα

«le conoce el bronce de (en) Argos y los premios dados en Arcadia».
Ejemplo similar: XIII 98.

Frecuencia: 4 ejemplos

Transformación nominal

VI 5 βωμῷ τε μαντεῖψ ταμίας Διὸς ἐν Πίσᾳ

«encargado del altar profético de Zeus en Pisa».

Frecuencia: 1 ejemplo

Transformación pronominal

XIII 107 Ἀργεὶ δ' ὅσσα καὶ ἐν Θήβαις

«¡cuántos (trunfos) en Argos y en Tebas!»

Frecuencia: 1 ejemplo

Análisis del material:

No constituye rasgo relevante el hecho de que el verbo de la frase pertenezca a la categoría de «estado» o «acción», cuando dichos verbos van precisados por el sintagma ἐν + Dativo. Los regímenes de ἐν son nombres de lugar en sentido amplio: ciudad, monte, cañada, lugares profundos, mares. Junto a ellos, nombres de acción, persona o concreto localizados.

Frecuencia: 39 ejemplos, incluidas frases verbales y transformaciones diversas. Las transformaciones poseen el mismo valor semántico que las frases verbales.

Ia₂ Sujeto de persona + verbo de acción + ἐν +

(en)

+ nombre de *persona localizada*
acción localizado
fiesta localizada
concreto localizado

I 90 νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις
ἀγλααῖσι μέμεικται

«hoy acude a las fiestas en que la sangre fluye de las víctimas».

XIII 16 πολλά δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον

«muchas veces la sembraron (la virtud) en vuestros corazones varoniles».

Ejemplos similares: VIII 35, VIII 68, IX 76, X 51, XIII 20, XIII 40.

Frecuencia: 8 ejemplos

Oración nominal pura

XIII 104 νῦν δ' ἔλπομαι μὲν, ἐν θεῶ γέ μάν

105 τέλος

«tengo esperanzas de ello, pero el éxito (está) en manos de los dioses».

Transformación participial

II 43 νέους ἐν ἀέθλοις

ἐν μάχαις τε πολέμου

τιμώμενος

«cubriéndose de gloria en los concursos para adolescentes y en las luchas guerreras».

VI 37 ἐν θυμῷ πιέσαις χόλον οὐ

φατὸν ὄξεια μελέτα

«conteniendo en su ánimo una cólera indecible con gran preocupación».

Ejemplos similares: I 83, VI 8, IX 112, X 16, XIII 15, XIII 33.

Frecuencia: 9 ejemplos

Transformación adjetival

VI 9 ἀκίνδονοι δ' ἀρεταί

οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυοὶ κοίλαις

τίμμαι

«a la virtud sin peligros no se concede importancia ni entre los hombres ni en las cóncavas naves».

*En esta frase tenemos atestiguada con claridad una oposición «exclusiva» entre ἐν + nombre de objeto/παρά + Dativo de persona.**Ha variado la SCP del régimen preposicional: nombre de acción, fiesta, persona o concreto, todos ellos localizados. El valor semántico continúa siendo «en». La frecuencia total es de 19 ejemplos.**IIa Sujeto de persona o abstracto + verbo de acción + ἐν + abstracto, nombre de acción (en)*

VI 12 αἶνος ὃν ἐν δίκῃ

ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλεί-

δαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρηον

φθέγγεσθ'

«(el elogio) que, en justicia, Adrasto dedicara con su lengua al hijo aquel de Oicleo, el adivino Anfírao».

VII 11 ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζω-

θάλμιος ἀδυμελεῖ

θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφόνοισι τ' ἐν ἔντεσσι αὐλῶν

«la Gracia con frecuencia contempla unas veces a uno, otras a otro, a los acordes de la dulce forminge y las flautas de muchas voces».

Ejemplos similares: I 14, II 74, XIII 47.

Transformación nominal

Nombre de acción + ἐν + abstracto

XIII 50 μῆτιν τε γάρων παλαιγόνων
πόλεμόν τ' ἐν ἡρώταις ἀρεταῖσιν
οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ

«al cantar el talento de sus viejos héroes y la guerra con sus virtudes heroicas no he de decir mentira por lo que a Corinto se refiere».

Adjetivo + ἐν + nombre de acción

(en lo relativo a)

VI 7 ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀ-
στῶν ἐνήμερταῖς αἰδαῖς

«encontrándose con conciudadanos que no le envidian (en lo relativo a) por los deliciosos cantos».

Frecuencia: 7 ejemplos

Transformación participial

II 15 τῶν δὲ πεπραγμένων
ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν

«las cosas hechas con justicia o contra la justicia».

V 21 ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίῳις ἀπύων ἐν αὐλοῖς

«como suplicante a ti acudo cantando al son de flautas lidias».

Ejemplos similares: VII 69, X 63, XIII 49, XIV 17.

Frecuencia: 6 ejemplos

Respecto a las distribuciones expuestas anteriormente no varía más que el régimen preposicional: abstracto o nombre de acción.

La circunstancia indicada por el sintagma es en ocasiones «modal». Se podría objetar que clasificamos los hechos griegos de acuerdo con las categorías de nuestra lengua. Procuramos huir de tal forma de proceder, pero no tenemos más remedio que denominar de algún modo las diversas acepciones que se nos van presentando sucesivamente.

Frecuencia total: 12 ejemplos.

Oposición «equipolente» ἐν + Dativo de abstracto/παρὰ + Acusativo del mismo abstracto.

II 15 τῶν δὲ πεπραγμένων
ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν

IIb₁ Nombre de persona + ἐν + demostrativo
(entre) (en)

II 78 Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται
«Peleo y Cadmo se cuentan entre ellos».

Neutro de cantidad + ἐν + nombre de persona
(entre) (en)

VIII 53 τερπνὸν δ' ἐν ἀνδράποισι ἴσον ἔσσεται οὐδέν,

«no habrá nada entre los hombres igualmente agradable».

Indefinido + ἐν + indefinido

I 113 ἐν ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι

«cada cual sobresale en una cosa».

Frecuencia: 3 ejemplos

nombre de acción

IIb₂ Sujeto de persona + verbo de acción + ἐν + abstracto, concreto
o asimilado
(con) (en)

II 63 οὐ χθόνα τα-

ράσσοντες ἐν χερὸς ἀκμῆ

«no maltratando la tierra con (en) la fuerza de su brazo».

IV 26 χαλκείοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον

«venciendo en la carrera con sus armas de bronce».

Ejemplo similar: X 82.

M. F. Galiano en *Olimpicas*, tomo I, pág. 154, dice a propósito de ἐν ἔντεσι: ἐν = σύν.

Frecuencia: 3 ejemplos

Estamos ante una nueva y muy restringida acepción de ἐν. Es claro su matiz «instrumental».

III ἐν + palabra de tiempo o asimilado
(durante, en, en el espacio de tiempo en que)

I 5 μηκέθ' ἀλίου σκόπει

ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἡμέ-

ρα φαεινὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος

«y no verás otro astro brillante que caliente más que el sol durante el día en el desierto cielo».

VI 36 οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτοισα θεοῖο γόνον

«no logró ocultar a Epíto, durante todo el tiempo, que escondía un hijo del dios».

Ejemplos similares: I 71, II 62, IV 28, VI 32, VI 100, VII 26, VII 94, XII 12, XIII 70.

Frecuencia: 11 ejemplos

Si la preposición *ἐν* va seguida de una palabra de tiempo su valor es claro sea cual sea el tipo de verbo y sujeto de la frase en la que está inserto el sintagma: «durante el tiempo que», «en el espacio de tiempo que».

Uso adverbial

VII 5 ἐν δὲ φίλων

παρεόντων δῆκέ νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνάς

«hace que sea envidiado allí, estando los amigos presentes, por la unanimidad de pareceres con que se ha concertado la boda».

XIII 22 ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος

ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ

«allí (vive) la Musa de melodioso aliento, allí florece Ares».

Tmesis

VII 43 ἐν δ' ἀρετὰν

ἔβαλεν καὶ

X 73 ἐν δ' ἔσπερον

ἔφλεξεν

Decíamos al comienzo de la exposición que, pese a construirse con un solo caso (Dativo), la preposición *ἐν* presenta un índice de frecuencia muy elevado: 87 ejemplos.

Se puede percibir en todas las acepciones (no importa que indiquen circunstancia de lugar, figurada o de tiempo), una noción básica común: «en».

Las distribuciones en las que el valor de *ἐν* es local son varias, arrojando alguna de ellas (Ia₁) un total de ejemplos relativamente elevado: 29. En todas ellas la semántica: «en». Las SCP de los regímenes preposicionales son nombres de lugar, en sentido amplio: ciudades, cañadas, montes, lugares profundos, mares. También encontramos nombres de acción, personas o concreto localizados.

Con valor figurado la preposición *ἐν* posee las siguientes acepciones: «en» (un estado o circunstancia determinada), «en» (modo o relación), «en» (español «con» instrumental).

La frecuencia del sintagma, cuando indica circunstancia de tiempo es considerable (siempre en términos relativos): 11 ejemplos. Su valor semántico: «en el espacio de tiempo en que», «durante», «en».

Tenemos documentada una oposición «equipolente» entre ἐν + Dativo de abstracto/παρά + Acusativo del mismo abstracto.

ἐς (εἰς) + Acusativo

En los dialectos jónico y dórico así como un prosista ático (Tucídides) aparece la forma ἐς. En poesía con frecuencia εἰς va delante de vocal cuando el metro exige una larga. Los trágicos y cómicos emplean, en líneas generales, ἐς delante de consonante, εἰς delante de vocal. A veces en la Tragedia (no en la Comedia) ἐς aparece incluso delante de vocal, cuando el metro exige una breve.

Píndaro escribe εἰς ante vocal (cfr. O., X 92, εἰς Ἀΐδα, X 37, εἰς ὄχετόν), pero ἐς indistintamente (VII 67, ἐς αἰθέρα; V 15, ἐς φάος).

La preposición ἐς se clasifica dentro del grupo más simple. Se construye con un solo caso: Acusativo. Posee valores locales, figurados y, en una frase, temporal.

Ia₁ Sujeto de persona + verbo de movimiento + ἐς, εἰς +
o asimilado + nombre de lugar
divinidad localizada

(a, hacia)

I 9 κελαδεῖν

Κρόνου παιδ' ἐς ἀφνεῖν ἰχομένους

μάκαιραν Ἰέρωνος ἐστίαν

«(los sabios) venidos a ensalzar al vástago de Cronos a la casa de Hierón, rica y dichosa».

VII 31. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθῶν

«acudió al dios a consultar su oráculo».

Ejemplos similares: I 78, III 25, VI 63, X 92.

Frecuencia: 6 ejemplos

Frases verbales y transformaciones participiales ofrecidas conjuntamente dada la baja frecuencia de ambas.

Elementos formales que integran la distribución:

Sujeto: nombre de persona (raro asimilado).

Verbo: categoría de movimiento.

Régimen: nombre de lugar. En una frase, θεόν, nombre de divinidad localizada.

La circunstancia indicada por ἐς es de lugar «a» o «hacia» donde uno se dirige. Ἐς + nombre de divinidad (θεόν) sirve para designar el templo.

Frecuencia: 6 ejemplos.

Teóricamente, *ἐς* se opone a preposiciones tales como: *ἐπί* + Acusativo, *παρά* + Acusativo, *πρός* + Acusativo, *κατά* + Acusativo (dentro del subsistema del movimiento con dirección «a»). De otro lado, se opondrá a preposiciones que como: *ἐς*, *ἀπό* + Genitivo, *παρά* + Genitivo indican lugar «de donde», procedencia, origen.

Ia₂ Sujeto de persona + verbo de movimiento + *ἐς* + fiesta localizada (a, hacia)

I 38 ὀπότ' ἐκάλεσε πατήρ τὸν εὐνομώτατον
ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον

«al invitar tu padre a la intachable fiesta y a la querida Sípilo».

III 34 καὶ νυν *ἐς* ταύταν ἔορ-
τάν ἴλαος νίσεται

«y ahora asiste benévolo a esta fiesta».

Frecuencia: 2 ejemplos

El valor semántico de esta nueva subdistribución no difiere en nada del de Ia₁: «a, hacia». Si experimenta variación el régimen preposicional: nombre de fiesta localizada. Los ejemplos documentados son 2.

IIa Sujeto de persona o asimilado + verbo de movimiento + *ἐς*, *εἰς* + nombre de persona (pl.), abstracto. (a, hacia)

I 75 Φίλια δῶρα
Κυπρίας ἄγ' εἶ τι, Ποσειδαον, *ἐς* χάριν
τέλλεται

«Poseidón, si de alguna forma los presentes amables de Cipris conducen al placer».

V 15 ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν

«conduciendo a las gentes de la miseria a la luz».

Ejemplos similares: I 48, II 33, VI 43, VI 73, VII 67, X 37.

Frecuencia: 7 ejemplos

El elemento formal que, en la presente distribución, ha variado en relación a I es el régimen preposicional: abstractos y un nombre de persona en plural.

Representa, a nuestro modo de ver, la traslación al terreno figurado de la idea de dirección espacial. Frecuencia: 7 ejemplos.

IIb Adjetivo de semejanza + *ἐς* + nombre de persona (respecto a, por lo que se refiere a)

II 48 Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτός
γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεόν

«en Olimpia él solo se ganó el distintivo, en Delfos él participó de los mismos honores que (respecto a) su hermano».

Transformación adjetival. El adjetivo es de semejanza. Hemos de traducir la preposición ἐς: «por lo que se refiere a» (lo mismo), «que», acepción que fácilmente se puede reducir a la noción fundamental.

IIC Nombre de acción + ἐς + pronombre neutro
(por lo que se refiere a, para)

II 85 ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
χατίζει

«se necesita de intérpretes para el vulgo».

Valor semántico: «en lo que se refiere a», «para». Idea de «relación». Es una transformación nominal. Hemos visto que en calidad de régimen aparece un pronombre neutro.

IId Sujeto de persona + verbo de acción + ἐς + abstracto
(para)

X 11 ὅπᾳ τε κοινὸν λόγον
φίλαν τείσομεν ἐς χάριν

«de qué manera pagaré mi cuenta con este canto para agradecer al amigo».

Traducimos «para» con idea de finalidad. No obstante, la idea básica expresada por ἐς continúa siendo la misma. El verbo pertenece a la categoría de acción. El régimen preposicional es un abstracto. Ejemplo único.

III ἐς + nombre de acción relacionado con el tiempo.
(hasta)

V 24 φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν
«vivir una vejez tranquila hasta el fin».

Se trata de un nombre de acción, relacionado con el tiempo (obviamente, por su semántica). El sintagma indica un punto o límite en el tiempo, de ahí su valor: «hasta».

El índice de frecuencia es muy bajo. Algo similar ocurre en la obra tucididea. En los VIII libros de la «Historia de la Guerra del Peloponeso» los valores temporales de ἐς son insignificantes, si los comparamos con sus respectivos usos locales y figurados.

Se ha podido comprobar que los valores semánticos de las diversas acepciones de ἐς están muy próximos entre sí.

Está atestiguado el grupo preposicional en distribuciones en las cuales las circunstancias por él indicadas son: locales, figuradas y temporales.

La semántica de ἐς, cuando la circunstancia indicada es local: «a», «hacia» un lugar determinado.

Cuando su valor es figurado, nos encontramos acepciones tales como: «respecto a», «para» (con idea de finalidad), motivadas por variaciones diversas en las SCP que integran cada distribución. Alguna de estas acepciones es más frecuente que otras. Todas ellas son susceptibles de reducción a una noción básica común, noción idéntica a la que veíamos en los usos locales, trasladada, obviamente al terreno figurado.

Indicando circunstancia de tiempo está documentada la preposición ἐς solamente una vez. Valor semántico: «hasta» que momento o período de tiempo. No es necesario insistir (en su momento lo hemos hecho) en que los usos temporales de ἐς son escasos no sólo en las Olímpicas, sino también en extensas obras en prosa (cfr. la tucididea).

πρό + Genitivo

Se construye πρό con un solo caso: Genitivo. Su frecuencia en la obra que estudiamos es mínima. Únicamente dos ejemplos: uno local y otro notional.

Distribución con valor local:

I Sujeto de persona + verbo de acción + πρό + nombre de lugar
(delante de, ante)

XIII 55 τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλλᾶ
56 πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
57 ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος

«nuestros antepasados, con todo su coraje, es fama que ante los muros de Dárdano intentaron resolver el fin del combate en uno y otro bando».

Verbo de acción. Régimen: nombre de lugar τειχέων. Es clara la circunstancia local indicada por el sintagma: «delante de».

Valor figurado

II Construcción nominal: nombre de acción + πρό + nombre abstracto
(ante)

X 22 ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος

«pocos obtienen la dicha sin trabajos, luz ante todos los trabajos de la vida».

Valor semántico similar al de I, si bien ahora figurado.

No aparecen documentadas frases en las que πρό indique circunstancia de tiempo.

Hemos tenido ocasión de comprobar que el valor semántico de πρό en las dos frases (local una y figurada la otra), en que está atestiguada, es único: «delante de» un lugar, «ante» una situación.

Insistimos en que Píndaro en las Olímpicas no utiliza πρό + Genitivo para indicar circunstancia de tiempo.

σύν + Dativo

La preposición σύν se construye única y exclusivamente con Dativo.

Dadas las SOP que funcionan como regímenes, en las diversas distribuciones, esta preposición no posee valores locales ni temporales.

IIa Sujeto de persona + verbo de acción, movimiento, estado + σύν + nombre de persona, pronombre personal (raro asimilado) (con, junto con)

III 34 καὶ νῦν ἐς ταύταν ἑορ-
τῶν Ἰλαοσ ἀντιθέοισιν νίσεται
σύν βαθυζώνου διδύμοις παισὶ Λήδας

«y ahora a esta fiesta viene benévolo junto con los dos hijos, semejantes a los dioses, de la divina Leda, la de hermoso busto».

VI 80 κείνος
σύν βαρυγούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὐτυχίαν

«aquel es el que con su padre, señor del trueno, tu dicha garantiza».

Ejemplos similares: VII 13, VII 67, IX 71, XIV 5.

Transformación participial

VII 18 Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
19 ἐμβόλῳ ναίωντας Ἀργεῖα σύν αἰχιμᾶ

«que habitan la isla de las tres ciudades cerca del espolón del Asia enorme junto con la tropa argiva».

IX 4 κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σύν ἑταίροις

«cuando Efarmosto celebraba el cortejo con sus compañeros».

Ejemplos similares: XIII 58, XIII 87.

Frecuencia: 4 ejemplos

Transformación nominal

VIII 13 πολλαὶ δ' ὁδοὶ
σύν θεοῖς εὐπραγίας

«muchos son los caminos de la dicha con ayuda de los dioses».

Integran la presente distribución (en las frases verbales) los siguientes elementos formales:

Sujeto: nombre de persona. Verbo: encontramos indistintamente verbos pertenecientes a la categoría de movimiento, a la de acción y a la de estado. Régimen: nombre de persona (una vez pronombre personal).

Valor semántico que postulamos para el sintagma: «con», junto con, «esto es, «compañía».

Frecuencia: 6 frases verbales, 4 participiales y 1 nominal.

*I Ib Sujeto de persona + verbo de acción, acontecimiento, movimiento + σύν + abstracto, n. de acción
(con, con ayuda de)*

II 18 λάθα δέ πότμω σύν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν

«podría producirse el olvido con ayuda de una feliz suerte».

II 32 οὐδ' ἠσύχουμον ἀμέραν

ἀτερεῖ σύν ἀγαθῷ τελευτάσομεν

«ni el apacible día terminaremos con dicha indestructible».

Ejemplos similares: II 36, II 42, VI 98, IX 26, X 20, X 57, X 104, XI 4, XIII 19.

Frecuencia: 11 ejemplos

Veíamos en IIa que en calidad de regímenes de σύν estaban atestiguados nombres de persona. Frente a ello tenemos en I Ib nombres de acción o abstractos. Traducimos: «con», «con ayuda de»: la suerte, el dolor o similares. Frecuencia: 11 ejemplos.

Las diversas distribuciones, en las que aparece la preposición σύν + Dativo, nos permiten concluir que la circunstancia indicada por el grupo preposicional es únicamente figurada.

Si la SCP del régimen pertenece al grupo de los nombres de persona o pronombre personal, traducimos: «con», «junto con». La circunstancia indicada es de «compañía». Esta acepción ocupa (dentro del campo semántico de σύν) una parcela similar a la que hemos presentado bajo el epígrafe I Ib. Si el régimen es un abstracto o nombre de acción (epígrafe I Ib), la semántica varía ligeramente: «con», «con ayuda de».

El índice de frecuencia de ambas distribuciones es el mismo: 11 ejemplos.

Iniciamos el estudio de las preposiciones que en las Olímpicas están construidas con dos casos. Seguimos un riguroso orden alfabético.

ἀνά + Dativo y Acusativo

La preposición ἀνά se construye con tres casos: Genitivo, Dativo y Acusativo.

En la obra pindárica, cuyo estudio nos ocupa, está atestiguada solamente con Dativo y Acusativo.

Comenzaremos la exposición por el sintagma ἀνά + Dativo, dado su mayor índice de frecuencia.

I *Sujeto de persona + verbo de movimiento, acción + ἀνά + nombre de vehículo; también βωμῶ (en, sobre)*

I 41 χρυσέαισ' ἑπ' ἀν' ἵπποις
ὑπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβάσαι

«y que en (sobre) su carro de oro te llevara al elevado palacio de Zeus el soberano».

XIII 75 ὡς τ' ἀνά βωμῶ θεᾶς
κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος

«cómo sobre el altar de la diosa se acostó, de noche, por el oráculo de aquél».

Ejemplos similares: VIII 51, X 67.

Frecuencia: 4 ejemplos

De entre los elementos formales que integran la distribución (sujeto de persona, verbo de movimiento y régimen especial) es digno de destacarse el régimen preposicional: nombre de vehículo y una vez aparece βωμῶ, lugar elevado. Valor semántico: «en», «sobre». Frases atestiguadas: 4.

M. F. Galiano, en *Olimpicas*, tomo I, pág. 92, dice a propósito de ἀν' ἵπποις: ἀνά equivale a ἐπί + Genitivo. Frente a esta afirmación hemos de hacer notar que ἐπί + Genitivo no aparece con un régimen como ἵπποις, sino con ἀρμάτων en I 77:

I 77 ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων
78 ἐς Ἴλιον

«Llévame en tu carro ligero a la comarca de Elide».

No son equivalentes, en consecuencia, ambas construcciones.

La realidad de los hechos es diferente cuando en calidad de régimen de ambas preposiciones aparece βωμῶ:

XIII 75 ὡς τ' ἀνά βωμῶ θεᾶς
κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος

VI 70 Ζηνός ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ κρη-
στήριον θέσθαι κέλευσεν

De nuevo, al estudiar la preposición ἐπί + Dativo, nos ocuparemos de este tipo de «oposición».

No hemos encontrado valores figurados ni temporales.

ἀνά + Acusativo

El sintagma está reducido a una frase. Valor temporal.

III ἀνά + palabra de tiempo
(en)

IX 84 ὅτ' ἀμφοτέροι κράτησαν

85 μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν

«cuando ambos triunfaron en un solo día».

Circunstancia indicada por el grupo preposicional: «extensión» en el tiempo.

Tmesis

XIII 72 ἀνά δ' ἔπαλτ' ὄρθῳ ποδί

No obstante estar documentado con Dativo y Acusativo, el rendimiento funcional del sintagma es relativamente bajo: 4 ejemplos (locales) de ἀνά + Dativo, y solamente 1 (temporal), cuando su régimen es un Acusativo.

Con Dativo la distribución en la que aparece ἀνά es clasificable en el epígrafe I (local). Valor semántico: «en», «sobre» un vehículo, fundamentalmente, o «sobre» un lugar elevado (1 solo ejemplo).

Circunstancia exclusivamente temporal es la indicada por el sintagma ἀνά + Acusativo. Valor semántico: «en» con idea de «extensión» en el tiempo.

Ya nos hemos referido (en su momento) a la interpretación de M. F. Galiano sobre ἀνά como equivalente en poesía a ἐπί + Genitivo. Los hechos griegos nos demuestran que, si bien en español traducimos igual ambas preposiciones: «en», «sobre», el griego construye cada una de ellas con SCP distintas. Quizá estemos ante una oposición de «intersección» o ante un hecho de «neutralización», cuando el régimen de ἐπί es un Dativo (no un Genitivo) βωμῷ y el de ἀνά otro Dativo (también βωμῷ).

Veamos en su momento que ἀνά + Acusativo estaba reducido a un solo ejemplo, en el cual su valor es temporal: «en» una extensión de tiempo.

κατά + Acusativo y Genitivo

Está atestiguada con dos casos: Acusativo y Genitivo, en las *Olímpicas*.

Respecto a la forma es necesario advertir que, junto a κατά, encontramos κατ con apócope de la α final. Se trata de un uso frecuente en Homero. Píndaro en *Olímpicas*, VIII 76, escribe κὰν νόμον, donde la τ se ha asimilado a la ν de la palabra siguiente.

El sintagma κατά + Acusativo posee valores locales, figurados y temporales.

Ia Sujeto de persona + verbo de movimiento, acción + κατά + nombre de lugar, objeto localizado
(de, en, por)

- VII 35 ἀνίχ' Ἀφαισίου τέχναισιν
36 χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Ἀθαναί-
α κορυφὰν κατ' ἄκραν
ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοῶ

«cuando por arte de Hefesto. (golpeada) con un hacha de bronce, de la parte superior de la cabeza de su padre brotando, Atenea gritó ἀλαλά con un grito poderoso».

- IX 86 ἄλλαι δὲ δὺ' ἐν Κορίν-
θου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι

87 ταὶ δὲ καὶ Νεμείας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον
«Efarmosto consiguió otras dos victorias en las puertas de Corinto y otras también en el valle de Nemea».

Ejemplo similar: XIII 112.

Frecuencia: 3 ejemplos

Valor semántico del sintagma: «de», «en», «por» una extensión, dado que el régimen preposicional es un nombre de lugar.

Bajo índice de frecuencia: 3 ejemplos.

Oposición «exclusiva»: ἐν + Dativo de lugar/κατά + Acusativo de lugar:

- IX 86 ἄλλαι δὲ δὺ' ἐν Κορίν-
θου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι

87 ταὶ δὲ καὶ Νεμείας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον
«Efarmosto consiguió otras dos victorias en las puertas de Corinto y otras también en el valle de Nemea».

Ib Adjetivo verbal en -τός + κατά + nombre de persona en plural
(entre)

I 115b ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις
ὀμιλεῖν πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ

«(pueda yo) asociarme tantas veces a los portadores de la victoria, proclamando mi genio por todas partes entre los griegos».

VI 71 ἐξ οὐ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν

«desde entonces la raza de los Iámidas es muy renombrada entre los
Estamos en presencia de dos transformaciones adjetivales. En ambas el régimen de κατά es el mismo Ἑλλανας. Valor semántico: «entre».

IIa Sujeto de persona + verbo copulativo + adjetivo + κατά + n. de acción

(de acuerdo con, según)

VIII 77 ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσιν μέρος

78 κᾶν νόμον ἐρδομένων

«también los muertos tienen alguna parte de lo que se hace según los ritos».

IX 28 ἀγαθοὶ

δὲ καὶ σοφοὶ κατά δαίμον' ἄνδρες

ἐγένοντ'

«sabios y valerosos son los hombres de acuerdo con lo decretado por la divinidad».

A nuestro modo de ver, lo verdaderamente relevante a la hora de definir el presente valor de κατά es el grupo preposición-régimen. Se trata de nombres de acción que significan: ley o decisión de la divinidad. Traducimos: «de acuerdo con», «según».

IIb Sujeto de persona + verbo de acción + κατά + n. concreto en plural (distributivo)

I 49 μαχαίρα τᾶμον κατά μέλη

«cortaron con un cuchillo miembro a miembro».

Ejemplo único. El acusativo μέλη es un nombre concreto (en plural) con idea de parte (de un todo). A ello se debe la acepción distributiva del sintagma. El valor distributivo de κατά lo ha conservado, en parte, la preposición española «cada».

III κατά + palabra de tiempo

(en el curso de)

X 100 τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλλᾶ

βαμὸν παρ' Ὀλύμπιον
κείνον κατὰ χρόνον

«a quien vi vencer con brazo fuerte junto al altar olímpico en el curso de aquel tiempo (día)».

El grupo preposicional κατὰ + palabra de tiempo χρόνον indica: «durante», «en el curso de» el tiempo en que tiene lugar una acción.

κατὰ + Genitivo

Está documentada la preposición κατὰ con Genitivo una vez, indicando circunstancia de lugar.

I Sujeto de persona + verbo de acción + κατὰ + nombre de lugar (bajo)

II 58 τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχῇ
ἀλιτρά κατὰ γᾶς δικάζει τις

«alguien juzga bajo tierra los pecados cometidos en el mundo (donde gobierna Zeus)».

Se trata de una especie de clisé κατὰ γᾶς.

Tmesis

VI 14 ἐπεὶ κατὰ γαί' αὐτόν τε νυν καὶ
φαιδίμας ἵππους ἐμαρψεν

Dos son los casos con los que hemos encontrado construida la preposición κατὰ: Acusativo y Genitivo.

Cuando su régimen está en Acusativo, las circunstancias por ella indicadas son: lugar, noción y tiempo. Los usos locales destacan sobre los figurados. Los temporales han quedado reducidos a una sola frase.

En las diversas acepciones, que nos proporcionan las distribuciones, se percibe una noción básica común, noción que parece aproximarse, en nuestra lengua, a la preposición «por», con una ulterior precisión: «por» una determinada extensión. La noción básica, al ser trasladada al terreno figurado, nos da acepciones como: «de acuerdo con», «según», «por» (distributivo). Las traducciones interlingüales no han de servir, en ningún caso, como criterio para postular «sentidos» varios para una preposición.

La circunstancia que indica κατὰ + Acusativo, cuando su régimen es una palabra de tiempo, la traducimos: «en el curso de».

Tenemos atestiguada una oposición «exclusiva» ἐν + Dativo de lugar/ κατὰ + Acusativo de lugar en IX 86, 87.

Respecto a κατὰ + Genitivo, aparece el sintagma una sola vez. En los

VIII libros de la «*Historia*», de Tucídides, ocurre algo parecido: 11 frases en las que el grupo preposicional indica circunstancia de lugar y 3 con valor figurado. Volviendo a la obra pindárica diremos que el sintagma indica circunstancia de lugar y se trata de una especie de «clisé» o frase hecha.

πρός (ποτί) + Acusativo y Genitivo

Como se sabe, la preposición *πρός* se construye con tres casos: Acusativo, Genitivo y Dativo.

En las *Olimpicas* encontramos: Acusativo y Genitivo solamente.

Junto a la forma *πρός* rara vez emplea Píndaro *ποτί*, forma frecuentemente usada por Homero y el Dorio.

πρός (ποτί) + Acusativo

I Sujeto de persona + verbo de movimiento + *πρός*, *ποτί* + nombre de lugar
(a, hacia)

I 42 ὕπατον εὐρυτίμου ποτί δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι

«que te llevará al palacio elevado de Zeus, el soberano».

VI 28 πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ
σάμερον <μ'> ἔλθειν ἐν ὥρᾳ

«es preciso ir hoy hacia Pitana, a orillas del Eurotas, oportunamente».

Ejemplo similar: IX 34.

Frecuencia: 3 ejemplos

Las SCP que integran la distribución (en calidad de sujetos, verbos o regímenes) pertenecen al esquema clásico en la indicación de movimiento «hacia»: sujeto de persona; verbo de movimiento; régimen: nombre de lugar.

IIa Sujeto de persona + verbo de movimiento + *πρός* (ποτί) + abstracto
(a, hacia)

IV 20 καὶ πρὸς Ἑσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμα τετραμμένον

«volviéndose hacia la Paz, amiga de los pueblos, con mente pura».

X 20 θάξαις δὲ κε φύντ' ἀρετᾷ ποτί

πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμᾳ

«al que nace valiente, un hombre aflándolo (entrenándolo) puede conducirlo, con ayuda de un dios, a una inmensa gloria».

Ejemplos similares: III 43, VI 24.

Frase similar: Sujeto + verbo de movimiento + πρὸς + nombre concreto.

X 84 χλιδῶσα δὲ μοῦσά πρὸς κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων

«el dulce canto de los versos responderá a la flauta».

Frecuencia: 5 ejemplos

No hemos separado las frases verbales de las transformaciones participiales dado el bajo índice de frecuencia. Estamos en el terreno figurado. Valor semántico: «a», «hacia».

I Ib Sujeto asimilado a persona + verbo de hostilidad + πρὸς + n. concreto (contra)

II 88 ἄκραντα γαρυέτον

Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον

«(los dos cuervos) que chillen en vano contra el ave divina de Zeus».

Ejemplo único. Se percibe en la frase una idea de «relación», pero hostil. Este valor hostil de πρὸς es claro en la obra de otros autores, especialmente con régimen de persona.

I Ic Sujeto de persona + «verba affectuum» + ποτί + nombre de acción (en vista de, por)

IV 6 ξείνων δ' εὔπρασόντων ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν
ποτί γλυκεῖαν ἐσλοῖ

«los buenos (amigos), cuando los huéspedes tienen éxito, se alegran al punto por el agradable mensaje».

El valor semántico que postulamos para el sintagma es: «en vista de», «por», noción próxima a la «causal». Este valor de ποτί se aproxima considerablemente al de la relación, que veíamos en la distribución anterior. Constituye rasgo relevante la SCP del verbo: «verba affectuum».

I Id Sujeto de persona + verbo de acción + πρὸς + nombre de acción (para)

V 16 αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνη τε μάρναται πρὸς ἔργον
κινδύνῳ κεκαλυμμένον

«siempre en torno a las virtudes trabajo y dispendio tienen que luchar para (conseguir) una victoria oculta por el peligro».

Clara idea de «finalidad» se percibe en el sintagma. De nuevo un uso marginal. No obstante su carácter de márgenes, se pueden cotejar con frases similares, atestiguadas en la obra de otros autores, cuyo índice de empleo es considerablemente superior.

IIe Frases hechas; clisés

VIII 8 ἀνεταί δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς

«es dado cumplimiento (a las esperanzas) por medio de las súplicas de los hombres en gracia a su piedad».

No constituye rasgo relevante ni la naturaleza del sujeto ni la del verbo. El grupo preposición-régimen constituye un todo, un clisé, una frase hecha.

Tenemos ejemplos similares en Tucídides: III 42.6, VII 8.2.

III πρὸς + nombre de acción asimilado a palabra de tiempo
(en, durante)I 67 πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυάν
λάχλαι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον

«cuando en la flor de la edad un bozo oscuro recubrió su mentón».

El valor semántico de πρὸς + palabra de tiempo es: «en» la época de, «aproximadamente en», «durante». En resumen, esta preposición, con Acusativo, se emplea muy poco para indicar tiempo (en Tucídides solamente 9 veces en los VIII libros de su «Historia»).

πρὸς (ποτί) + Genitivo

La frecuencia de este sintagma es baja. No hemos encontrado usos locales ni temporales.

IIa Sujeto de persona + verbo de acción + πρὸς, ποτί + nombre de persona
(de, procedente de)VII 89 ... δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτί ξεί-
νων.

«otórgale el afecto respetuoso de sus conciudadanos y de los extranjeros».

Régimen de πρὸς: nombre de persona. Valor semántico: «de», «de parte de», idea claramente de «procedencia».

IIb Sujeto + verbo de acción + πρὸς + abstracto
(a causa de, por)II 24 πένθος δὲ πίτνει βαρὺ
κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν

«la pena intensa desaparece anulada por las dichas más poderosas». Traducimos: «por», pero esta acepción se deduce fácilmente de la idea de procedencia presente en *πρός* + Genitivo.

M. F. Galiano, en la obra varias veces citada, tomo I, pág. 119, refiriéndose a *πρός* hace el siguiente comentario: «el verbo *πίπτω* como *πίπτω* toman por una normal asociación de ideas sentido semipasivo «caer» de donde «ser arrojado, expulsado». Se deduce que atribuye a *πρός* valor de complemento agente, pues traduce: «la pena intensa desaparece anulada por las dichas más poderosas».

Las distribuciones de *πρός*, con Acusativo y Genitivo, hemos visto que no ofrecen problemas de clasificación. En la base de las acepciones se percibe una idea de «proximidad».

Cuando *πρός* se construye con Acusativo de lugar y precisa a un verbo de movimiento (por ejemplo), denota dirección «hacia» (sin especificar más). Los usos locales del sintagma son escasos: 3 frases.

En el terreno figurado encontramos las siguientes acepciones: «a», «hacia» (similar a I, salvo el matiz figurado), «contra» («hacia», pero con hostilidad), «en vista de» (noción cercana a la causal), «para» («hacia» con idea de finalidad). A nuestro modo de ver, todos estos valores de *πρός* tienen un denominador común: «a», «hacia».

El valor semántico de *πρός*, cuando indica circunstancia de tiempo, es: «en», «durante». Ejemplo único. Ya hemos dejado constancia de que *πρός* + Acusativo se emplea poco con este valor. Tucídides en los VIII libros de su «Historia» solamente lo utiliza 9 veces.

Πρός + Genitivo ofrece un bajísimo índice de frecuencia. No tenemos atestiguados usos locales ni temporales. Las distribuciones, con valor figurado, nos proporcionan las acepciones: «de» (de parte de), «por» (procedente de).

Se percibe una noción común: «procedencia».

ὑπέρ + Acusativo y Genitivo

Aparece *ὑπέρ* construida con dos casos: Acusativo y Genitivo. Es de destacar su bajísimo índice de frecuencia. El valor que posee la preposición en ambos casos es figurado.

ὑπέρ + Acusativo

II Sujeto + verbo de acción + *ὑπέρ* + nombre abstracto
(más allá de)

I 28 Ἡ δαυματὰ πολλὰ, καὶ πού τι καὶ βροτῶν

28b φάτιν ὑπέρ τὸν ἀλαθῆ λόγον

29 δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἔξαπατῶντι μῦθοι.

«sí, hay muchas maravillas y a veces también las leyendas, adornadas con mentiras variadas, engañan la mente de los hombres más allá de la verdadera realidad».

Frase única. Sujeto no personal; verbo de acción y régimen abstracto. Circunstancia figurada: «más allá de». Cfr. ὑπὲρ αἴσαν, ὑπὲρ μοῖραν.

ὑπέρ + Genitivo

II Sujeto de persona + verbo de acción + ὑπέρ + pronombre referido persona

(más allá de, por encima de)

X 72 μάχος δὲ Νικεὺς ἔδωκε πέτρῳ χέρα κυκλώσας
ὑπὲρ ἀπάντων

«Niceo, después de hacer girar su brazo con el disco pétreo, lo lanzó más lejos que ninguno».

Elementos formales: Sujeto de persona. Verbo de acción. Régimen: pronombre de cantidad. Valor semántico: «más allá de», «por encima de», acepción con sentido figurado.

Uso adverbial

I 57 πατήρ ὑπὲρ
κρέμασε καρτερόν αὐτῷ λίθον

«el Padre de los dioses sobre él colgó la enorme piedra pesada para él».

La noción básica que se percibe en el fondo de las diversas acepciones podríamos traducirla: «sobre». Vemos que cuando el régimen de ὑπέρ es un Acusativo los valores locales y temporales no están documentados. El único ejemplo que hemos encontrado posee el valor semántico: «más allá de», «por encima de».

El campo semántico de ὑπέρ es reducido y bastante uniforme.

ὑπό + Genitivo y Dativo

De los tres casos, con los que puede construirse ὑπό, en las Olímpicas únicamente hemos encontrado los grupos preposicionales: ὑπό + Genitivo y ὑπό + Dativo. Ambos poseen valores locales y figurados pero no temporales.

ὑπό + Genitivo

I Sujeto de persona, n. concreto + verbo de movimiento, estado, acción + ὑπό + nombre de lugar, objeto localizado (debajo de, bajo)

II 83 πολλά μοι ὑπ'
ἀγκῶνος ὠκέα βέλη
ἔνδον ἐντί φαρέτρας

«muchos dardos agudos tengo bajo mi brazo dentro del carcaj».

VI 40 λόχμας ὑπὸ κυανέας
τίχτε θεόφρονα κοῦρον

«bajo un soto umbrío dio a luz un niño de espíritu divino».

Ejemplo similar: VI 43.

Frecuencia: 3 ejemplos

Transformación articular-nominal

XIII 111 ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψηλόφου καλλιπλουτοί
πόλεις

«y las ricas ciudades (asentadas) bajo la elevada cresta del Etna».

Los elementos formales que integran la distribución son: sujeto de persona; verbo de acción, estado o movimiento (la naturaleza verbal no parece constituir rasgo relevante); régimen: nombre de lugar u objeto localizado. Valor semántico: «bajo», «debajo de».

Frecuencia: 3 frases verbales y 1 transformación articular-nominal.

IIa Sujeto: abstracto + verbo pasivo + ὑπό + nombre de acción (por)

II 19 ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
παλίγκοτον δαμασθῆν

«el triste dolor muere dominado por las nobles alegrías».

Frase similar:

II 95 ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος
οὐ δίκᾳ συναντόμενος ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν

«la insolencia atacó tu gloria, no poniéndose enfrente con justicia, sino por obra de gentes ansiosas».

M. F. Galiano en «Olímpicas», tomo, I pág. 133, comenta: ὑπό, falta ῥήθεις. Añade: «Puech traduce "par la bouche de quelques insolentes"».

En II 19 encontramos una forma verbal pasiva en -θην. En II 95 afirma el profesor F. Galiano que se sobreentiende un participio pasivo. En cualquier caso el valor semántico en ambas frases es: «por», «por obra de».

*Ib Sujeto + verbo de movimiento + υπό + instrumento musical
(al son de)*

- IV 2 τεαὶ γάρ ἽΩραι
 υπό ποικιλοφόρμιγγος αἰδᾶς
 μ' ἔπειφαν
 ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων

«tus estaciones me envían, al son de las variadas notas de la forminge, como testigo de los concursos más sublimes».

- VII 14 καί νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρα κατέβαν

«y ahora, al son de ambas (flauta y forminge), me acerco aquí con Diagoras».

Dos ejemplos recogidos. La SCP del régimen preposicional provoca esta nueva acepción. Nombre de instrumento musical es la SCP. Traducción: «al son de», «bajo los acordes de», valor relacionado con la noción básica «bajo» que postulamos para υπό.

*Ic Sujeto de persona + verbo de movimiento + υπό + nombre de acción
(bajo, entre)*

- VI 43 ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγγων ὑπ' ὠδίνος τ' ἔρατᾶς Ἴαμος

«vino a la luz en seguida bajo su vientre, entre amables dolores, Iamo».

Ejemplo único, en el cual el régimen de υπό es un nombre de acción, ὠδίνος, relacionado con un verbo que pertenece al grupo «verba affectuum». Valor semántico: «entre», «bajo».

υπό + Dativo

Con régimen en Dativo la preposición υπό posee valores locales y figurados.

*I Sujeto de persona + verbo de acción, estado + υπό + nombre de lugar, persona localizada, objeto localizado
(bajo, al pie de)*

- VI 35 ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκεΐας
 πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας

«gustó por primera vez bajo Apolo de la dulce Afrodita».

- VI 77 ὑπὸ Κυλλήνας ὄροις

78· ναιετάοντες

«que habitan al pie del monte de Cilene».

Ejemplos similares: X 30, X 36.

Transformación articular

XIII 106 τὰ δ' ὑπ' ὄφρυϊ Παρνασσία
 ἕξ.

«las (victorias) (logradas) al pie del escarpado monte Parnaso, son seis».

Frecuencia: 5 ejemplos

Una vez más hemos ofrecido conjuntamente frases verbales y transformaciones participiales, no así una articular-nominal. El total de ejemplos es de 5.

La circunstancia indicada por el grupo preposicional es la de que la posición ocupada por una persona (o nombre asimilado) es «inferior» a punto determinado del espacio. De ahí la traducción: «bajo», «al pie de».

IIa Sujeto abstracto + verbo de acción + ὑπό + nombre abstracto (bajo)

I 18 εἰ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
 νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔδηκε φροντίσιν

«si la gracia de Pisa y Ferénico sumergió tu mente en las más agradables preocupaciones».

Ha variado la SCP del régimen: abstracto. La circunstancia indicada es similar a la del epígrafe I, si bien en sentido figurado. Frecuencia: 1 ejemplo.

IIb Sujeto de persona + verbo de acción especial + ὑπό + nombre de acción (con)

V 5 βωμούς ἕξ διδύμους ἐγέραρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις
 ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε περιπαμέροις ἀμίλλαις

«honró los seis altares dobles de los dioses, en la suprema fiesta, con sacrificios de bueyes y con su participación en cinco jornadas de juegos».

Hemos calificado, al presentar la distribución, de «especial» la acción del verbo. Se trata de γερᾶρω: «honrar». El matiz que se percibe en el sintagma es «instrumental»: «con», «en medio de». Se trata de honrar a los dioses «con», «en medio de» sacrificios. Este valor viene dado por la SCP del régimen: nombre de acción.

La preposición ὑπό aparece construida en las «Olímpicas» con Genitivo y Dativo. La frecuencia de ambos sintagmas está muy próxima.

Con Genitivo, ὑπό posee valores locales y figurados. Cuando su régimen es un nombre de lugar (u objeto localizado), la semántica que postulamos para el grupo preposicional es: «bajo», «debajo de».

En construcciones figuradas (con verbo pasivo o frase similar) la acepción que nos ofrece es: «por» (bajo). Cuando el régimen es un instrumento musical traducimos: «al son de». Con régimen perteneciente a la SCP (nombre de acción) de nuevo encontramos: «bajo», «entre».

Cuando ὑπό aparece construido con Dativo sus valores son: locales y figurados. Semánticamente está muy próximo este sintagma a ὑπό + Genitivo. Su traducción: «bajo», «al pie de» (cuando su régimen es un nombre de lugar, persona u objeto localizados).

En construcción figurada (con régimen abstracto o nombre de acción): «bajo», «con», «en medio de». Esta última acepción viene dada por la naturaleza del verbo: «honrar», y por la SCP del Dativo al que precede ὑπό: nombre de acción (sacrificios).

Se puede percibir sin dificultad una noción básica común a las diversas acepciones de ὑπό.

Finalizada la exposición y estudio exhaustivo de las preposiciones que en la obra pindárica se construyen con dos casos, vamos a iniciar el análisis de aquellas cuyo número de casos es mayor: Genitivo, Dativo y Acusativo.

ἀμφί + Dativo, Acusativo y Genitivo

La preposición ἀμφί, utilizada escasamente en prosa (cfr. Tucídides, que en los VIII libros de su *Historia* usa ἀμφί + Acusativo solamente 2 veces: VII 40.2 y VIII 65.1, y con Dativo y Genitivo no la emplea), sin embargo, en poesía aparece construida con tres casos: Dativo, Acusativo y Genitivo.

ἀμφί + Dativo

El sintagma ἀμφί + Dativo es poético y más tarde empleado en prosa. Presenta usos locales, figurados y temporales.

Ia₁ Sujeto de persona + «verba affectuum» + ἀμφί + nombre de lugar (en torno a)

XIII 63 ὅς τὰς ὀφιδέος υἱ-
ὄν ποτε Γοργόνας ἢ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
Πάγασον ζεῦσαι ποθέων ἔπαθεν

«el cual, en otro tiempo, queriendo al hijo de Gorgona, ceñida de serpientes, uncir al yugo, en torno a la fuente (Pirene) sufrió muchos trabajos».

Ia₂ Sujeto de persona o asimilado + verbo de acción + ἀμφί + objeto localizado

(en torno a)

III 12 γλεφάρων Αἰ-
τωλός ἀνήρ ὑψόθεν

ἀμφὶ κόμαισι βάλῃ

γλαυκόχροα κόσμιον ἐλαίας

«cada vez que el etolio coloca encima de los párpados, en torno a sus cabellos, el verde adorno del olivo».

XIII 38 τούτου κρανααῖς ἐν Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς

39 ἀμάρα δῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις

«el día de los pies veloces, en la rocosa Atenas, puso tres éxitos brillantísimos en torno a su cabellera».

Frecuencia: 4 ejemplos

En calidad de sujeto hemos encontrado nombres de persona (raro asimilados). Los verbos son de acción o bien «verba affectuum». En cuanto a regímenes: objetos localizados y un nombre de lugar. La circunstancia indicada: objeto o lugar «en torno al cual» algo se lleva a cabo. Frecuencia: 5 ejemplos.

II Sujeto de persona o abstracto + verbo de acción + ἀμφί + abstracto, nombre de acción; raro: concreto

(en torno a)

VII 24 ἀμφὶ δ' ἀνθρώ-

πων φρασὶν ἀμπλακίαι

ἀναρίθμητοι κρέμανται

«en torno al espíritu de los hombres penden amenazadoras faltas incontables».

IX 13 ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων

14 κλεινᾶς ἐξ Ὀπόεντος,

«cuando haces vibrar la forminge en torno a las hazañas de un luchador, oriundo de la gloriosa Opunte».

Ejemplos similares: V 16, VIII 86, XIII 50.

Frecuencia: 5 ejemplos

Transformación nominal

VII 80 κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις

«la decisión (presidencia) en torno a los juegos».

No ha habido variación respecto al epigrafe I, salvo que el régimen preposicional es ahora un abstracto o nombre de acción (concreto solamente Κορίνθῳ).

Circunstancia: nocional. Traducimos el sintagma: «en torno a». Frecuencia: 5 frases verbales y 1 nominal.

Uso marginal

Transformación nominal de verbo de acción + ἀμφί + nombre concreto.

IX 90 μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν

«resistía el combate de los mayores (que él) por las copas de plata».

Esta acepción «por» es fácilmente explicable dentro de la noción básica: «en torno a».

H. G. Lidell-Scott, en su «Greek- English Lexicon» (18), interpretan esta frase como causal: «por».

III ἀμφί + palabra de tiempo o asimilado
(durante, en el transcurso de)

XIII 37 Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμᾶν διαύ-
λου θ' ἄλιω ἀμφί ἐνί,

«en Delfos obtiene la gloria del estadio y del diaulo, en el transcurso de un solo sol».

La semántica de ἀμφί viene dada única y exclusivamente por la presencia de una palabra asimilada al tiempo, o, si se prefiere, una palabra de tiempo.

ἀμφί + Acusativo

Es una construcción la de ἀμφί + Acusativo más frecuente en prosa que en poesía. Píndaro la emplea con tres valores: local, figurado y nocional. La frecuencia del uso nocional es mínima.

I Sujeto de persona + verbo intransitivo, verbo de acción + ἀμφί + objeto localizado, nombre de lugar, fiesta localizada
(en torno a, alrededor de)

I 16 οἶα παίζομεν φίλαν

17 ἄνδρες ἀμφί θανά τράπεζαν

«como celebramos nosotros, a menudo, en nuestros juegos en torno a su mesa hospitalaria».

IX 31 ἀνίξ' ἀμφί Πύλον σταθεῖς ἤρειδε Ποσειδάν,

(18) H. G. LIDELL-R. SCOTT, *Greek-English Lexicon*, Oxford, 1956, Reimpr.

«cuando, apostado en torno a Pilos, Poseidón se le oponía».

Ejemplo similar: IX 96.

Frecuencia: 3 ejemplos

La interpretación de la frase IX 96 (traduciendo ἀμφί: «en») la hemos tomado de M. F. Galiano (obra citada, pág. 63, tomo II).

Valor semántico del grupo preposicional: «en torno a», «alrededor de» un lugar, un objeto o una fiesta.

II Sujeto: n. concreto + verbo αἰδομαι + ἀμφί + nombre de acción
(de acuerdo con, con arreglo a)

X 76 αἰδέτο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
τὸν ἐγκώμιον ἀμφί τρόπον

«y el recinto sagrado resonaba todo con alegres festines, de acuerdo con el modo triunfal».

Estructura de la frase: sujeto (nombre concreto τέμενος); verbo (αἰδομαι); régimen (nombre de acción). Valor semántico: «de acuerdo con», «con arreglo a». Podríamos postular un cierto matiz de «modo».

III ἀμφί + palabra de tiempo, n. de acción temporal, neutro de orden
(en torno a, a lo largo de)

I 97 ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφί βίον
ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν

«el que ha vencido tendrá una dicha con sabor a mieles el resto de su vida».

II 28 λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσῃ
29 μετὰ κόραισι Νηρηῶς ἀλίαις βίον ἄφθιτον
30 Ἴνοι τετάχθαι τὸν ὄλον ἀμφί χρόνον

«cuentan también que, en los mares, con las hijas marinas de Nereo, inmortal vida eternamente se le dió a Ino».

Ejemplo similar: I 50.

Frecuencia: 3 ejemplos

El sintagma ἀμφί + palabra de tiempo, nombre de acción asimilado al tiempo, y acompañado de adjetivos de orden o cantidad, posee un valor semántico: «en torno a», «a lo largo de».

ἀμφί + Genitivo

Valores figurados:

IIa: Sujeto de persona + verbo de lengua + ἀμφί + nombre concreto
(sobre)

I 35 ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἔοικός
ἀμφὶ δαιμόνων καλά.

«es conveniente que un hombre diga cosas bellas sobre los dioses».

IIa₂ Sujeto de persona + verbo de acción + ἀμφὶ + nombre de acción
(en torno a)

XII 7 σύμβολον δ' οὐ πῶ τις ἐπιχθονίων

8 πιστόν ἀμφὶ πράξιος ἔσσομένας εὔρεν θεόθεν

«jamás ha descubierto un terrestre algún indicio seguro y divino en torno a un acontecimiento futuro».

Elementos formales que integran ambas distribuciones: sujeto (nombre de persona); verbo (de lengua y de acción); régimen (un nombre de acción, πράξιος, y un nombre concreto, δαιμόνων). Valor semántico: «sobre», «en torno a».

Frecuencia: 2 ejemplos.

La preposición ἀμφὶ, construida con tres casos en las «Olímpicas», presenta un índice de frecuencia relativamente alto: 22 ejemplos. A lo largo de sus distribuciones la semántica varía ligérrimamente.

Con Dativo posee valores locales, figurados un ejemplo temporal. Cuando el régimen es un nombre de lugar (u objeto localizado), la semántica: «en torno a» se muestra con claridad.

Valores figurados: «en torno a» (con abstracto o nombre de acción), «en torno a», «por» (régimen nombre concreto).

Una frase solamente en la que ἀμφὶ + Dativo indica circunstancia de tiempo. Valor semántico: «durante», «en el transcurso de» (régimen: nombre asimilado al tiempo).

Cuando el régimen es un Acusativo, Píndaro emplea el sintagma para indicar circunstancia de lugar, noción y tiempo. El valor figurado aparece en una sola frase.

Cuando la circunstancia es de lugar, traducimos: «en torno a», «alrededor de». Baja frecuencia: 3 ejemplos.

Uso figurado: «de acuerdo con» (matiz modal). Un solo ejemplo.

Circunstancia de tiempo: «en torno a», «a lo largo de» un período determinado de tiempo.

Con Genitivo la preposición ἀμφὶ posee valor figurado exclusivamente. Dos son las frases documentadas. Semántica: «en torno a», «sobre».

Las acepciones de ἀμφὶ con Dativo, Acusativo y Genitivo están muy próximas entre sí.

ἐπί + Dativo, Acusativo y Genitivo

Se construye con tres casos la preposición ἐπί. Comenzaremos la exposición por el grupo ἐπί + Dativo, ya que aparece en mayor número de frases.

ἐπί + Dativo

Presenta usos locales y figurados.

I *Sujeto de persona + verbo de acción + ἐπί + nombre de lugar, objeto localizado*
(sobre, junto a, en)

III 21 καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ,
θῆκε ζαθέους ἐπὶ κρηνοῖς Ἄλφειοῦ

«el juicio imparcial de los grandes concursos y la solemne fiesta quinquenal a un tiempo instituyó junto a las márgenes santas del Alfeo».

VI 70 Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ κρη-
στήριον θεῖσαι κέλευσεν

«le ordenó entonces que fundara un oráculo en la parte más elevada del altar de Zeus».

Ejemplos similares: II 90, III 6, VI 82, VIII 48, X 30, XIII 35.

Frecuencia: 8 ejemplos

Hemos considerado oportuno ofrecer conjuntamente las frases verbales y las transformaciones participiales debido a la baja frecuencia de ambas, y, en especial, de estas últimas.

Transformación nominal

VIII 9 ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἄλφειῷ ἄλοος

«¡oh bosque frondoso de Pisa a orillas del Alfeo!»

Elementos formales que integran la distribución:

Sujeto: nombre de persona. Verbo: de acción. Régimen: predominan los nombres que designan accidentes del terreno, tales como: ríos, fuentes, zonas costeras. De ahí el valor semántico: «sobre» que postulamos para el grupo preposicional. También aparece un nombre de altar (lugar elevado) y nombres de objeto localizados.

A propósito de ἀνά + Dativo hablábamos de la oposición de «intersección» o posible «neutralización» existente entre ἀνά + Dativo/ἐπί + Dativo con un régimen como βωμῷ.

Quizá haya llegado el momento de poner de relieve el hecho de que el campo semántico recubierto en griego por una preposición (ἐπί, por ejemplo) en español está repartido entre varias. Las lenguas, como se sabe, no se recubren unas a otras miembro a miembro.

IIa₁ Sujeto de persona + verbo de acción + ἐπί + abstracto o concreto
(sobre, además de)

II 10 πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς

«llevando favores y riquezas además de sus virtudes hereditarias».

XI 13 κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
ἀδυμελῆ κελαδήσω

«cantaré un (himno) adorno dulce sobre la corona de dorado olivo».

Frecuencia: 2 ejemplos. Semántica: «sobre», «además de». Valor figurado.

IIa₂ ἄλλος + ἐπί + ἄλλα
(sobre, además de)

VII 81 εὐτυχέων
82 Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα

«alcanzando en Nemea la victoria una sobre otra».

Adjetivo + ἐπί + el mismo adjetivo
(sobre)

VIII 84 ἐσλά δ' ἐπ' ἐσλοῖς
ἔργα θέλοι δόμεν,

«viendo que este cortejo avanza rápidamente con motivo de un agradable acontecimiento».

Ejemplo único. La traducción: «con motivo de» viene dada por la SCP del régimen de ἐπί: τύχα. La acepción se reduce fácilmente a la noción básica.

ἐπί + Acusativo

Valores: local y nocional.

I Sujeto: n. de acción neutro + verbo de movimiento + ἐπί + nombre de persona
(hacia)

III 9 Πῖσα τᾶς ἄπο
θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί

«De Pisa vienen los cantos concedidos por los dioses hacia los hombres».

VIII 12 ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
ἀγαθῶν

«de los bienes, unos se dirigen hacia uno, otros hacia otro».

El epígrafe I solamente incluye 2 ejemplos. En ambos la idea de dirección «hacia» es clara.

Ia Sujeto de persona + verbo de movimiento + ἐπί + nombre de acción
(para, con la intención de)

I 44 ἦλθε καὶ Γανυμήδης

Ζηνὶ τούτ' ἐπὶ χρέος

«fue también Ganimedes para prestar a Zeus igual servicio».

El valor semántico del sintagma ἐπί + Acusativo en esta distribución es: «para», «con la intención de». El régimen: un nombre de acción. El verbo: de movimiento. Ejemplos: uno solamente.

I Ib Sujeto de persona + verbo de acción + ἐπί + neutro plural
(ἀμφοτέρα) (en ambos sentidos)

XIII 57 ἐπ' ἀμφοτέρα μαχῶν τάμνειν τέλος

«resolver en uno y otro bando el fin del combate».

Se trata de un clisé: ἐπ' ἀμφοτέρα. Ante él se neutraliza la naturaleza verbal. La circunstancia que indica es de «relación». Traducimos «en ambos sentidos», «en lo relativo a ambos bandos».

ἐπί + Genitivo

Los valores del sintagma son dos: locales y temporales. Frecuencia baja

I Sujeto de persona + verbo de movimiento + ἐπί + nombre de vehículo
(en, sobre)

I 77 ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἀρμάτων

78 ἐς Ἴλιον

«llévame en tu carro ligero a la comarca de Elide».

Veíamos, al estudiar el sintagma ἀνά + Dativo (epígrafe I, O. I 41) que poseía una semántica próxima a la del grupo preposicional que ahora nos ocupa, si bien los regímenes no eran idénticos.

III ἐπί + adjetivo de tiempo + nombre de persona en plural
(en tiempo de, entre)

VII 72 σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδειξαμένους

«(siete hijos) que recibieron los pensamientos más sabios en tiempo de (entré) los primeros hombres».

Tmesis

II 36 θεότρῳ σὺν ὄλβῳ
ἐπί τι καὶ πῆμ' ἄγει

VII 45 ἐπὶ μὲν βαίνει τι καὶ ...

VIII 32 Ἰλίῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦ-
ξαι

La preposición ἐπί, a través de sus diversas acepciones, nos ofrece un valor semántico global de «proximidad». Esta noción básica se percibe haciendo abstracción, en la medida de lo posible, del caso con el que está construida.

Hemos podido comprobar que cuando la preposición ἐπί va con Dativo, y su régimen es un nombre de lugar (u objeto localizado), el valor semántico es: «sobre», «en» (con indicación de proximidad).

Los valores figurados nos ofrecen las acepciones: «sobre», «además de» (con abstractos y construcciones nominales), «en vista de» (con abstracto de acontecimiento).

No indica circunstancia de tiempo este grupo preposicional.

Con Acusativo los valores de ἐπί son locales y figurados. Local: «hacia» (con régimen de persona e idea de aproximación).

Acepciones de los valores figurados: «para», «con la intención de» (un ejemplo; régimen: nombre de acción), «en ambos sentidos», «en dirección a» ambos bandos.

Ἐπί + Genitivo: en 2 ejemplos está atestiguado el sintagma. Con valor local: «sobre», «en».

Cuando su régimen es una palabra de tiempo, traducimos: «en tiempo de». Se trata de una traslación al tiempo de la noción aceptada por nosotros como básica de ἐπί.

μετά + Genitivo, Dativo y Acusativo

Al igual que Homero, Píndaro hace uso de la preposición μετά construyéndola con tres casos: Genitivo, Dativo y Acusativo. Tucídides, por el contrario, no tiene atestiguados, a lo largo de toda su obra, más que los sintagmas μετά + Genitivo y μετά + Acusativo.

Su índice de frecuencia es muy bajo, pese a construirse con tres casos.

μετά + Genitivo

I No está atestiguado el sintagma indicando circunstancia de lugar.

*Ila Sujeto + verbo de movimiento + μετά + abstracto
(con, junto con)*

II 33 ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
εὐθυμῶν τε μέτα καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν

«corrientes que vienen unas de una parte, otras de otra, llegan hasta los humanos con penas y alegrías».

El valor del sintagma μετά + abstracto es: «con», es decir, «circunstancias» que acompañan a la acción.

La preposición está en anástrofe.

*I Ib Sujeto de persona + verbo de acción + μετά + nombre de divinidad
(entre)*

X 48 τιμάσαις πόρον Ἄλφειοῦ
49 μετά δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν

«honrando al curso del Alfeo entre los doce dioses soberanos».

Ejemplo único. La preposición μετά va seguida de un numeral + nombre de divinidad. Valor semántico: «entre».

*I Ic Numeral + μετά + numeral
(junto con)*

I 59 ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
μετά τριῶν τέταρτον πόνον

«Tiene esa vida impotente, penosa, un cuarto suplicio junto con los otros tres».

Construcción nominal integrada por: numeral + μετά + numeral. Valor semántico: «junto con». Frecuencia: 1 ejemplo.

μετά + Acusativo

El sintagma μετά + Genitivo presenta un valor semántico: «junto con». Cuando su régimen es el Acusativo denota «vecindad», «cercanía» en sus valores local y figurado. Vamos a comprobarlo seguidamente.

I Sujeto de persona + verbo de movimiento + μετά + abstracto localizado

I 65 τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν
66 μετά τὸ ταχύποτμον αὐτίς ἀνέρων ἔθνος

«por eso los inmortales de nuevo a su hijo enviaron entre la infortunada raza de los hombres».

La frase está estructurada de la siguiente forma: sujeto (nombre de persona); verbo (de movimiento) régimen: abstracto localizado. Valor semántico: «entre», «al medio de». Frecuencia: 1 ejemplo.

II Sujeto de persona + verbo de movimiento + μετά + nombre concreto
(en busca de)

IV 27 *ἔειπεν Ὑψιπυλεία μετὰ στέφανον ἰών.*

«dijo a Hipsípila yendo en busca del premio».

El verbo de movimiento al que nos referimos aparece en forma participial. M. F. Galiano, en «Olímpicas», tomo I, pág. 154, postula para μετά, en esta frase, el valor: «tras, en busca de», semántica que está perfectamente integrada en la noción básica de μετά. El profesor F. Galiano, para apoyar su aserto, remite a P., IV 68-9, μετά κείνο.

μετά + Dativo

Construcción con un índice de frecuencia mínimo. Este sintagma no indica ni lugar ni tiempo. Con valor figurado encontramos el grupo preposicional una sola vez.

II Sujeto de persona + verbo de acción + μετά + nombre de persona en plural
(con, en compañía de)

II 28 *λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσῃ
μετὰ κόραισι Νηρήος ἀλίας βίωτον ἄφθιτον
Ἴνοι τετάρχῃαι τὸν ὄλον ἀμφὶ χρόνον*

«cuentan asimismo que, en los mares, con las hijas marinas de Nereo inmortal vida sin fin se le dio a Ino».

Ejemplo único.

Bajo es el índice de frecuencia de la preposición μετά, no obstante construirse con tres casos. Cuando el régimen de μετά es un Genitivo, traducimos: «con», «entre», bien se trate de un nombre de divinidad o de un abstracto. Si el régimen es un abstracto, hemos de hablar de «modo».

No tenemos documentadas frases en las que μετά + Genitivo indique circunstancia de lugar ni de tiempo.

La presencia de este sintagma en las Olímpicas queda reducido a 3 ejemplos.

Μετά + Acusativo. Cuando su régimen es un abstracto localizado, traducimos: «entre», «en medio de», con idea de lugar.

Valor figurado: «en busca de».

Con Dativo μετά está construida una sola vez. Valor figurado: «con», «en compañía de».

Las diversas acepciones que nos ofrece la preposición μετά no están tan distantes entre sí como para que no podamos postular una idea básica subyacente en todas ellas.

παρά + Acusativo, Dativo y Genitivo

Se construye con tres casos: Acusativo, Dativo y Genitivo.

En cuanto a la forma, junto a παρά aparece la abreviación πάρ, que Píndaro emplea ante consonante. Esta forma abreviada la encontramos también en Homero, en la Lírica (pero raro en Tragedia, en pasaje lírico: A. *Suppl.*, 553, S. *Tr.*, 636), y en todos los dialectos excépto el ático.

Dado su mayor índice de frecuencia, comenzamos la exposición por el sintagma παρά + Acusativo. Posee valores locales y figurados.

Ia Sujeto de persona + verbo de estado + παρά + nombre de persona (divinidad) (junto con)

XIV 10 χρυσότοξον θέμεναι πάρα
Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους.

«ocupando sus sitios junto a Apolo pitio, el de arco de oro».

Solamente un ejemplo. El régimen de παρά es un nombre de divinidad, Ἀπόλλωνα. La circunstancia local: «junto a».

Ib Sujeto de persona + verbo intransitivo, verbo de movimiento + παρά + nombre de lugar (hacia, junto a, al pie de)

I 111 παρ' εὐδείελοι ἐλθὼν Κρόνιον

«yendo hasta la colina de Cronos, bien visible».

II 70 ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρό-
νου τύρσιν

«siguen el camino de Zeus hacia la torre de Cronos».

Ejemplos similares: VI 28, IX 3, IX 17, X 100.

Frecuencia: 6 ejemplos

La naturaleza verbal es o de movimiento o de acción (intransitivo). En calidad de regímenes de παρά encontramos nombres de lugar, perfectamente delimitados: colinas, fuentes, riberas de un río, o bien un objeto elevado (altar). Valor semántico: «junto a», «a lo largo de», «hacia» (para colocarse posteriormente «junto a»).

Oposición «equivalente» πρὸς + Acusativo/παρὰ + Acusativo

VI 28 πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ
σάμερον <μ'> ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ

«es preciso ir hoy hacia Pitana, a orillas del Eurotas, oportunamente».

II Sujeto de persona o concreto + verbo de acontecimiento, de acción, de estado + παρά + abstracto o neutro (contra, más allá de)

II 15 τῶν δὲ πεπραγμένων
ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν

«las cosas hechas con justicia o contra la justicia».

XII 10 πολλά δ' ἀνθρώποις παρὰ γνῶμαν ἔπεσεν

«muchas cosas ocurren a los hombres contra lo previsto».

Ejemplos similares: IV 31, VIII 24, IX 38, XII 94.

Frecuencia: 6 ejemplos

Transformación articular-nominal

XIII 83 τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρ-
κον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν

«el poder de los dioses lleva a su término con facilidad incluso la empresa que está más allá de la esperanza y del juramento».

Presentado el material, intentaremos describirlo. Tenemos documentadas diversas categorías verbales: acción, estado, acontecimiento. Es clara la «no relevancia» de la naturaleza verbal. Como régimen tenemos: nombres de acción «especial»: juramento, esperanza. Valor semántico: «más allá de», «contra».

Frecuencia: 6 frases verbales y 1 transformación articular-nominal.

Oposición «exclusiva» ἐν + Dativo/παρὰ + Acusativo

II 15 τῶν δὲ πεπραγμένων
ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν

«las cosas hechas con justicia o contra la justicia».

Frase marginal: Sujeto de persona + verbo de acción + παρά + nombre de acción (a causa de)

II 63 οὐ χθόνα τα-
ράσσοντες ἐν χερσὶ ἀκμῆ
οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
κενεῖν παρὰ δίαίταν

«no atormentando la tierra con la fuerza de su brazo, ni maltratando las aguas del mar a causa de su mísera vida».

Atribuimos al sintagma el valor semántico: «a causa de». Esta nueva acepción viene dada por la naturaleza verbal: verbo de acción con idea «hostil», Galiano, en «Olímpicas», tomo I, pág. 127, dice: «παρὰ como διά = “a causa de”». Añade: «pour soutenir leur pauvre vie “Puech”».

παρά + Dativo

La circunstancia de *lugar* (que responde al epígrafe I) es la única atestiguada para el sintagma cuyo estudio nos ocupa.

I *Sujeto de persona + verbo de acción + παρά + nombre de lugar; persona, pronombre personal, objeto localizado (junto a, en)*

I 20 ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σὺτο δέμας
ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων

«cuando en la orilla del Alfeo se lanzó (Ferenico) ofreciendo en la carrera su cuerpo sin aguijón».

VIII 17 Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ
ἔηκεν Ὀλυμπιονίκαν

«y a Alcimedonte, al pie de la colina de Cronos, hizo vencedor olímpico».

Ejemplos similares: I 73, II 65, X 24, X 85, XIV 22.

Frecuencia: 7 ejemplos

Transformación participial

I 93 τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πο-
λυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ

«que tiene su tumba, alrededor de la cual se va y viene, junto al altar muy visitado».

VII 15 εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφε-
ῷ στεφανωσάμενον

αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
καὶ παρὰ Κασταλία

«para celebrar al gigantesco atleta, soberbio luchador, que se ha ceñido una corona a orillas del Alfeo, premio del pugilato, y junto a Castalia».

Ejemplo similar: XII 19.

Frecuencia: 3 ejemplos

Transformación nominal

Adjetivo + παρά + nombre de persona localizado

VI 9 ἀκίνδυνοι δ' ἀρεταὶ
οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτε ἐν ναυσὶ κοίλαις
τίμαι

«a la virtud sin peligros no se concede importancia ni entre los hombres ni en las cóncavas naves».

Sustantivo + παρά + nombre de lugar

XII 14 ἐνδομάχας ἄτ' ἀλέκτωρ συγγόνῳ παρ' ἐστία

«como un gallo que lucha junto al altar doméstico».

Son de destacar los regímenes de παρά: nombres de lugar real, nombres de fiestas, nombre de altar (localizado), así como nombres de persona o pronombre personal (localizados). Tucídides emplea el sintagma παρά + Dativo (en distribución similar a la que nos ocupa) con regímenes únicamente de persona. Píndaro, como acabamos de ver, prefiere el nombre de lugar al de persona.

Valor semántico: «junto a», «en la orilla de». Se trata de una precisión de la idea locativa presente en el Dativo. Frecuencia: 12 ejemplos.

Oposición «equipolente» παρά + Dativo de persona/ἐν + Dativo de objeto.

VI 9ἀκίνδουνοι δ' ἀρεταί
οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτε ἐν ναυσὶ κοίλαις
τίμμαι

«a la virtud sin peligros no se concede importancia ni entre los hombres ni en las cóncavas naves».

Oposición παρά + Dativo ('Αλφείῳ)/ἐπί + Dativo (κρημνοῖς 'Αλφειοῦ).

I 20 ὅτε παρ' Ἀλφείῳ σῦτο δέμας
ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων
III 21 καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνάν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
θήκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφειοῦ

Oposición παρά + Dativo (βωμῶ)/ἐπί + Dativo (ἀκροτάτῳ βωμῶ)

I 93 τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πο-
λυξενωτάτῳ παρὰ βωμῶ
VI 70 Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῶ τότε αὖ χρη-
στήριον θέσθαι κέλευσεν

παρά + Genitivo

Con Genitivo la preposición παρά indica única y exclusivamente circunstancia de lugar.

Ia Sujeto de persona + verbo de movimiento + παρά + objeto localizado
(de)

V 10 ἴκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
σταθμῶν.

«que procede de las residencias amables de Enómao y Pélope».

Ejemplo único. El sintagma indica «de donde» alguien procede, es oriundo.

*Ib. Sujeto de persona + verba «accipiendi» + παρά + nombre de persona
(de, de parte de)*

I 70 Πισάτα παρά πατρός εὐδοξόν Ἱπποδάμειαν
σχεθέμεν

«obtener del padre, rey de Pisa, la ilustre Hipodamía».

El régimen preposicional es ahora un nombre de persona. Circunstancia: persona «de quien» se recibe algo. Dos son los ejemplos atestiguados.

Verificado el estudio de los tres sintagmas: παρά + Acusativo, Dativo y Genitivo, nos es posible obtener conclusiones relativas al valor semántico de la preposición que nos ocupa. Las diversas acepciones poseen en su base una idea común. Esta noción básica es «junto a», la cual al combinarse con el Acusativo nos dará un valor de dirección con idea de «aproximación»; con Dativo, permanencia «junto a», y con Genitivo, procedencia «de junto a». Esto por lo que a valores locales se refiere. En el terreno figurado (o nocional), aunque con menor claridad, se aprecian hechos similares. La menor claridad no se debe a los hechos griegos, sino a la dificultad que entraña la traducción de una lengua a otra.

Παρά + Acusativo. Sus valores locales («hacia» para colocarse posteriormente «junto a», «al pie de») son ligeramente superiores en número a los figurados. Los regímenes de παρά en estas distribuciones son nombres de lugar perfectamente delimitados: colinas, fuentes, riberas de un río, o bien, un objeto elevado (altar).

Oposición «exclusiva» πρὸς + Acusativo/παρά + Acusativo.

En el terreno figurado las acepciones son: «más allá de» (con régimen abstracto o neutro), «a causa de» (junto a). Esta última no aparece más que una vez.

Παρά + Dativo. No es utilizado este grupo preposicional por Píndaro, en la obra que estudiamos, más que indicando circunstancia de lugar. Tucídides en su «Historia» procede de igual forma. La idea básica «junto a», al combinarse con el valor locativo (propio del Dativo) arroja un total semántico: «en», «junto a». Frecuencia: 10 frases verbales y 2 transformaciones nominales.

Oposición «exclusiva» παρά + Dativo/ἐπί + Dativo.

Παρά + Genitivo. Valor local. Solamente 2 ejemplos. Semántica: «de», «de parte de». A la noción básica «junto a» hemos de añadir la idea de

«procedencia» presente en el caso al que nos referimos. Resultado semántico: «de junto a», «de parte de».

περί + Genitivo, Dativo y Acusativo

La preposición περί está documentada en la obra pindárica con tres casos: Genitivo, Dativo y Acusativo. Su índice de frecuencia es muy bajo. Comenzaremos por el sintagma περί + Genitivo por razón de su mayor frecuencia. No posee valor local ni temporal.

IIa₁ Sujeto de persona + verbo de lengua o entendimiento + περί + abstracto, n. de persona
(sobre, acerca de)

VI 38 ὤχετ' ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάδας
«fue a consultar al oráculo sobre este suceso insoportable».

VIII 4 εἴ τιν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
5 μαιομένων
«si tiene alguna opinión sobre los hombres que se esfuerzan por ...».
Ejemplo similar: VI 50.

Frecuencia: 3 ejemplos

Entre los elementos formales que integran la distribución son dignos de destacar: el verbo (de «lengua» o «entendimiento»); régimen: abstracto o nombre de persona en plural. Valor semántico: «sobre», «acerca de». En VIII 4 la preposición está en anástrofe

En la frase VI 50 el sintagma περί θνατῶν es interpretado por M. F. Galiano (cfr. obra citada, pág. 179, tomo I) de la forma siguiente: περί como ἔξ, siendo «más que» el valor que atribuye a ἔξ. A nuestro modo de ver se trata de un uso común de περί, dependiendo de ἔσεσθαι μάντιν.

IIa₂ Construcción nominal: nombre de acción + περί + abstracto
(sobre, en torno a)

III 36 ἀγῶνα νέμειν
ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφοριμάτου
διφρηλασίας

«presidir el certamen sobre las virtudes de los hombres y su arte de conducir los raudos carros».

En esta construcción nominal el nombre de acción que encontramos es ἀγῶνα. SCP del régimen preposicional: abstracto. Valor semántico: «sobre», «en torno a».

περί + Dativo

Valor figurado exclusivamente.

II *Sujeto de persona + verbo de acción (hostil) + περί + neutro de cantidad*

(en cuanto a)

III 33 δωδεκά-
γναμπτον περί τέρμα δρόμον
ἵππων φυτεῦσαι

«plantar (los árboles) en torno a la meta alrededor de la cual los caballos dan la vuelta doce veces».

VI 75 τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περί δωδέκατον δρόμον
ἐλαυνόντεσσι

«a aquellos que llegan los primeros (en torno) a la duodécima vuelta».

Frecuencia: 2 ejemplos

La SCP del régimen preposicional proporciona la clave para interpretar el sintagma. Se trata de objetos localizados. Valor semántico: «en torno a», «alrededor de».

Tmesis

X 45 περί δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὄγ' ἐν καθαρῷ

La preposición περί que en principio se nos podía antojar sinónima de ἀμφί (basándonos en su traducción a nuestra lengua), no posee valor local (sí, en cambio, ἀμφί) más que cuando va construida con Acusativo, y, con ese caso solamente está documentada 2 veces.

El sintagma περί + Genitivo no posee valores locales ni temporales. Únicamente indica circunstancias figuradas o nocionales. En la obra tucidídea los hechos son similares. Las acepciones en este terreno son: «sobre», «acerca de», «en torno a» (con regímenes abstractos o nombres de persona en plural).

Περί + Dativo. Circunstancia nocional. En la obra pindárica, al igual que en la tucidídea, es éste su único valor. Solamente un ejemplo documentado. Semántica: «en cuanto a». En Píndaro aparece una sola vez. En Tucídides, a lo largo de los VIII libros de su «Historia» solamente hay atestiguadas 14 frases.

Περί + Acusativo. Con valor local 2 ejemplos. Semántica: «en torno a», «alrededor de».

Es posible, a todas luces, postular para las diversas acepciones de περί una idea básica común.

CONCLUSIONES GENERALES

Si bien al final del estudio y análisis exhaustivo de cada grupo preposicional hemos ofrecido las respectivas conclusiones, a nivel distribucional, semántico y de frecuencia, nos dedicaremos ahora a insistir sobre algunos hechos destacables.

Las diversas distribuciones, que presentan *las 16 preposiciones propias* (*echte Präpositionen*) atestiguadas en las *Olimpicas*, están integradas por las SCP siguientes:

- a) *Sujeto*: nombre de *persona* (o asimilado).
- b) *Verbo*: las categorías de *movimiento* y *acción* aparecen con mayor frecuencia. El término «verbo de acción» abarca: acción en general; lengua y entendimiento; relaciones hostiles, etc. Las formas verbales *pasivas* y los verbos *intransitivos* aparecen en contadas ocasiones.
- c) *Régimen*: en calidad de regímenes preposicionales encontramos las SCP:
 - *Nombres de lugar* en sentido amplio, o bien, más delimitado: montes, ríos, lugares costeros. Los nombres de persona u objeto también se pueden concebir localizados.
 - *Nombres de acción*. Existe una amplia gama.
 - *Nombre de persona*. Puede tratarse de una divinidad, de personas, pronombres personales, demostrativos.
 - *Neutros*: demostrativos o relativos.
 - *Nombres de número*.
 - *Palabra de tiempo* (o asimilado: nombre de acción, nombre de persona).

Respecto al *valor semántico* de las preposiciones ya aludíamos en la Introducción al hecho de que cada una (incluso las que se construyen con tres casos) presenta alguna o varias «acepciones» en el fondo de las cuales subyace la *noción básica común* a todas ellas. Quizá en ocasiones los hechos de traducción interlingual nos inclinen a postular *varios sentidos* para una misma preposición. Un análisis posterior, a fondo, nos dará la suficiente luz como para ver que en la base de las acepciones está presente una *noción fundamental*.

En la parcela que, a lo largo del estudio, hemos dedicado a cada preposición se ofrecen, en forma detallada, las diversas «acepciones» y un intento de explicación y reducción de las mismas. Para no alargar más el trabajo no volveremos sobre lo ya dicho. No obstante, conviene repa-

rar en algunos hechos semánticos. La *preposición* *ἐκ*, por ejemplo, cuando su régimen es un nombre de persona y el verbo está en pasiva se traduce «por» (indica agente). En ese «por» subyace la idea de «procedencia» propia de *ἐκ*: «por» < «procedente de».

Παρά + *Acusativo*, precisando a un verbo de acción, con régimen abstracto (tipo *παρὰ δίκαν*, *παρὰ καιρόν*) tiene un valor semántico: «más allá de», «contra». Ambas acepciones se pueden reducir a la noción básica que hemos postulado para *παρά* «junto a». Podríamos continuar ejemplificando.

Frente a ello, la semántica de algunas preposiciones es más simple. Tomemos como ejemplo *ἄμφι*. Con *Dativo de lugar* indica: «en torno a»; el mismo sentido si se construye con *palabra de tiempo*. Con *Acusativo* *ἄμφι*, en su valor *local*: «en torno a»; valor *figurado*: «de acuerdo con»; *temporal*: «en torno a», «a lo largo de». *Ἄμφι* + *Genitivo* aparece con usos solamente *figurados*: «sobre», «en torno a».

Algo similar encontramos en la semántica de *πρό*. Con *Genitivo de lugar* significa: «delante de», «ante». Con abstracto (valor *figurado*): «ante».

En su momento ofrecimos una relación de las preposiciones que se construyen con uno, dos y tres casos. No es necesario hacer notar que en nuestro estudio las hemos agrupado por casos y las hemos ido presentando por riguroso orden alfabético.

Frecuencia: junto a preposiciones cuyo índice es relativamente elevado (cfr. *ἐν* + *Dativo*, de la cual tenemos recogidos 87 ejemplos, sumados los valores locales, figurados y temporal. *Παρά* + *Acusativo*, *Genitivo* y *Dativo*: 28 ejemplos, valores locales y figurados. *Ἄμφι* + *Acusativo*, *Genitivo* y *Dativo*: 22), tenemos otras como *πρό* + *Genitivo*, cuyo índice de frecuencia es mínimo: 2 ejemplos, de los cuales uno es local y el otro figurado.

No solamente las preposiciones que se construyen con un caso presentan bajo índice de frecuencia, *ὑπέρ* + *Acusativo* y *Genitivo* está atestiguada únicamente 2 veces (una con *Acusativo*, uso figurado y otra con *Genitivo*, valor figurado). Al final de las distribuciones respectivas de cada preposición hemos dejado constancia de su frecuencia.

Respecto a *oposiciones* y *neutralizaciones* hemos de puntualizar algunos aspectos. Destacan por su mayor frecuencia las *oposiciones* «*equipolentes*» o «*exclusivas*» (recordaremos que son aquellas que se establecen entre dos términos que no admiten neutralización). Ejemplos de este tipo:

ἀπό + *Genitivo* de abstracto/ *ἐς* + *Acusativo* de abstracto, V 15.

πρός + *Acusativo* de lugar/ *παρά* + *Acusativo* de lugar, VI 28.

ἐν + Dativo de abstracto/παρά + Acusativo del mismo abstracto, II 15.
παρά + Dativo de persona/ἐν + Dativo de objeto, VI 9.

Posible *oposición* de «*intersección*» (ambos términos pueden usarse ya como positivos [con valores opuestos] ya como neutros, indiferentes a la oposición): XIII 75, ἀνά + Dativo de objeto localizado (βωμῶ)/VI 70, ἐπί + Dativo del mismo objeto (βωμῶ).

De no tratarse de una oposición de «*intersección*» podría hablarse de «*neutralización*» en los dos ejemplos anteriormente mencionados: XIII 75, VI 70. Este hecho «*neutralización*» no es fácil de establecer en las *Olimpicas*.

Tenemos en ocasiones construida la preposición detrás de su régimen: «*anástrofe*». Cfr. ἀπο en I 13, μέτα en II 33, περί en VIII 4.

Hemos recogido las «*tnesis*» al final de la exposición de cada una de las preposiciones en las que dicha figura está documentada. Cfr. ἀπό, IX 35, ἐν VII 43, X 73, ἀνά XIII 72, κατά VI 14, ἐπί II 36, περί X 45.

Los «*usos adverbiales*» de una preposición están poco documentados: ἐν VII 5, ὑπερ I 57.

Era nuestro propósito estudiar la estructura de las 16 preposiciones atestiguadas en las *Olimpicas* de Píndaro. Una vez realizado, esperamos haber contribuido en alguna medida al conocimiento de esta parcela gramatical.